

TOPONIMIA INDÍGENA DEL VALLE DE COPIAPÓ.

HERMAN CARVAJAL LAZO

1. INTRODUCCION.

El presente **glosario de topónimos de Copiapó** forma parte de una investigación mayor que abarca todos los nombres de lugares de la Tercera y Cuarta Región, denominadas tradicionalmente como el Norte Chico, o bien región de los Valles Transversales, donde vivió la facción de los diaguitas chilenos, desde el siglo X DC. (complejo de Las Animas) hasta fines del siglo XVII, en que se pierde el rastro de esta etnia. Su finalidad es de orden **etimológico** y **semántico**, con la intención de acceder a una clasificación según la lengua de origen, que nos permita, a su vez, formular algunas conclusiones sobre la cuantía y distribución de los topónimos indígenas del valle y de la Región diaguita.

El **área de estudio** se enmarca entre los paralelos 26°45" y 28°00" latitud sur, y los meridianos 68°00" y 71°00" longitud oeste. Este sector concuerda con la hoya hidrográfica del río Copiapó. Este se forma en La Junta a 1230 m.s.m. de la confluencia de sus dos tributarios más importantes, el Jorquera que viene del norte y el Pulido que viene del sureste. Dos y medio kilómetros más abajo de La Junta cae al Copiapó el Manflas, que proviene del sur con un reducido caudal. El desarrollo lineal de este río es aproximadamente de 162 Km.

El trabajo tiene una orientación de rescate de valores amerindios, representado en nuestro caso por la presencia de topónimos en la geografía del valle. No obstante, para seleccionar los vocablos aborígenes tuvimos primero que manipular 2174 topónimos en total: 1832 **no indígenas**, de origen hispano casi todos, y 342 **amerindios**. Son los topónimos indígenas los que nos pueden iluminar sobre la eventual presencia en el pasado de etnias aborígenes, antes de que el reemplazo gradual y sostenido de estas denominaciones por nombres hispanos elimine irremisiblemente una fuente de cultura y de conocimiento de nuestras raíces.

El **inventario toponomástico** se obtuvo fundamentalmente de las Cartas del Instituto Geográfico Militar, en escala de 1:50.000: Bahía Totalillo, Quebrada del Morado, Sierra del Morados, Quebrada Desierto, Inca de Oro, San Andrés, Cerro Vicuña, Salar de Maricunga, Campo de Piedra Pómez, Río Peñas Blancas, Paso de San Francisco, Nevado San Francisco, Caldera, Sierra de la Gloria, Cerro Chamonate, Llano de Llampos, Carrera Pinto, La Puerta, Vegas La Junta, Laguna Santa Rosa, Macizo Tres Cruces, Nevado Ojos del Salado, Nevado El Fraile, Puerto Viejo, Sierra Monárdez, Copiapó, Quebrada de Paipote, Sierra Garín Viejo, Sierra potrerillos, Cerro de Monárdez, Laguna del Negro Francisco, Portezuelo Valle Ancho, Caleta Pajonal, Bahía Salados, Estación Barros Luco, Nantoco, Elisa de Bordos, Cerro Carrizalillo, La Guardia, Quebrada Paredones, Cerro Vidal Gormaz, Cerro Dos Hermanos, Total Bajo, Total, Estación Castilla, Chañarcillo, Los Loros, Embalse Lautaro, Vizcachas, Cerro Cadillal o Anselmo, Quebrada Seca, . También se utilizó el Listado de Nombres Geográficos, de la misma institución militar. En la presentación de cada topónimo se omiten las coordenadas geográficas, por razones de espacio, pero es posible confrontarlos con las fuentes mencionadas.

Cada topónimo se ajustó, en su **presentación**, a la siguiente pauta: 1) nombre del topónimo, 2) frecuencia del topónimo (indicada por un número entre paréntesis), 3) eventual adscripción al Diccionario de la Real Academia Española, en su última edición (se indica con la presencia de un asterisco (*)), 4) variantes léxicas del topónimo, 5) derivados, 6) tipo de accidente geográfico, 7) etimología y significado, 8) nombre científico, cuando se trata de plantas o animales, 9) citas textuales de las fuentes en relación al significado y etimología del topónimo.

Al final, presentamos tres **clasificaciones**: según la lengua, según el tipo de accidente geográfico, y según la relación existente entre el nombre y el lugar. Junto a las lenguas amerindias que constituyen el corpus (**mapuche, quechua, nahua, diaguita, aymara, taino, pascuense y guaraní**); incluimos los rótulos de **híbridos**, para aquellos topónimos que son el resultado de la yuxtaposición o integración de dos lenguas indígenas, **dudosos**, que son aquellos topónimos para los cuales las fuentes diccionaristas proponen más de una lengua de origen, y **desconocidos**, que son los topónimos indudablemente amerindios, pero carentes de fuentes bibliográficas o referencias sobre su significado y étimo.

Finalmente, prevenimos a nuestros lectores que, de acuerdo a la fidelidad de las citas bibliográficas, hemos mantenido la ortografía en uso en sus respectivos diccionarios. Así, por ejemplo, don Rodolfo Lenz escribe "etimolojía", "hoi", conjunción "i", etc.

El autor agradece a los profesores de Castellano y Filosofía Sandra Acuña, Fabiola Berríos, Felisa Maluenda, Rossana Aguilera, Erwin Huerta, Mariela Lamperein y Dániza Zúñiga la recopilación bibliográfica de buena parte de los topónimos en sus Seminarios de Título bajo nuestro patrocinio y dirección.

II

INVENTARIO TOPONOMÁSTICO

AMOLANAS, (1), lugar. Del quechua **Amullayyasca**, 'lo que se dice'. // **Amolanas**. Lo que se dice. (**Amuyayyasca**).- Un lugar en el departamento de Copiapó, no lejos del sitio donde se unen los riachuelos de Manflas y Jorquera. Minas de plata y cobre, en la desembocadura de la quebrada del mismo nombre. Quebrada o cauce de un río seco en los deslindes de Illapel y Ovalle, y que desemboca en el Pacífico a los 31° 11' de Latitud. Fundo en la quebrada anterior (Márquez).

ANDACOLLO, (4), minas. Del quechua **anta**, 'cobre', y **qollo** 'cerro', 'montón'. Cerro o mina de cobre. // Strube lo supone aymara, **anta collo**, 'cerro de cobre'. Middendorf, refiriéndose al formante **anta**, s., dice que es "todo metal en general, cobre en particular". // **Andacollo**. Mina de cobre. (**Anta-Kcoyo**).- El santuario religioso más célebre de Chile, donde se venera una imagen de la Virgen del Rosario, cuya festividad es en el mes de Diciembre, y en donde se reúne infinidad de peregrinos venidos de todas partes. Villa en Coquimbo a 30°14' Lat. y 71°09' Long. y a 50 kms. al S.E. de La Serena y a 1.031 m. sobre el nivel del mar, fundada en 1668 y reedificada y renovada sucesivamente en los años 1676, 1801, 1853, 1877, etc. Minas de oro y cobre; este último en trozos nativos y el primero, en polvo y de subidos quilates. Es célebre lo que escribía el gobernador Alonso García Remón, al rey de España: "el cerro de Andacollo es uno de los ríos que hay en el mundo de oro". De "anta", metal, y de "collo", montón. "Kcoyo sirk'a", veta de mina (Márquez).

AÑAÑUCAL, (4), (Der.de Añañuca), cerro, quebrada, mina, lugar. Voz de origen quechua o aimara. De **añay**, ¡qué lindo!, y de **ñutco**, seso. Una amarilidácea costera, Hippeastrum bicolor. // **Añañuca**/ [N] f. Nombre común de plantas de diversas especies de la familia amarilidácea comunes en el Norte Chico [...]. 1) (Hippeastrum bicolor) Hierba con cuatro hojas lineales, de flores ascendentes con perigonio tubuloso rojo amarillento y verde amarillento en la base. Sin: **amancay**/, 3ª subacep.; **azucena/ del diablo**; **chupapoto/ coral/ del cerro, tulpu**/. 2) (Hippeastrum advenum) Hierba de hojas lineales, flores horizontales o ascendentes, perigonio tubuloso amarillo o rojo con base verdosa. Var.: **añañusca**/. Voz de probable origen quechua, V. Lenz. Ref.: ACh, Alonso, Medina, Lenz,

Morínigo, Baeza, Muñoz y Navas (Morales).// Otras ref.: Bertonio, Márquez, Espinoza y Valenzuela.

APACHETA, (2), cerro y sierra en C. Del quechua **apachita** o **apacheta** que significa 'la cumbre de un cerro por la cual pasa un camino' (Middendorf), con ello se expresa gratitud o el ofrecimiento de un tributo al Dios [**apachij**] . // **Apacheta**. Montón de piedras que los indios y mestizos de algunas regiones andinas ponen a un lado del camino para invocar la protección de la divinidad (Drae). // **Apachéta**, f. - lit. etimología - montón de piedras acumuladas por los indios en ciertos lugares de las altiplanicies andinas, esp. en las cumbres de portillos [Norte peruano]. Cp. Medina 224. Germain, Soc. Scient du Chili VII 258. Etimología: quechua, Middendorf 51: **apachita, apacheta** - la cumbre de un cerro por la cual pasa el camino; los montones de piedras que se hallan en estos lugares. . Desde los tiempos antiguos los indios al cargar los fardos o arreando bestias cargadas, tienen la costumbre de amontonar piedras al llegar a la cima de la cuesta , expresando de esta manera su gratitud y ofreciendo un tributo al Dios (**apachij**), que les había dado la fuerza de cargar i de alcanzar la cima [...] (Lenz). // **Apacheta**. Hacer llevar. (**Apachay**).- Muy usado en la sierra norte, sobre todo en las fronteras con Perú y Bolivia. Generalmente en los sitios altos de los cerros y por los cuales pasan caminos, los indios llevan piedras y hacen allí montones, en señal de agradecimiento, ofreciendo a Dios un tributo, "apachij", por haberles dado fuerzas para llevar su carga y haber llegado con ella hasta la cima. Montón de piedras acumuladas por los indios en ciertos lugares de las altiplanicies andinas. Hablan de ellos Zerono, Palma, Arona, Cañas, Middendorf, Valenzuela, Lenz, Medina, Germain. La misma costumbre existe entre los indios hasta el sur de Chile. Caserío en la parte oriental del departamento de Copiapó, en la margen derecha de este río, a 948 m. de altura sobre el mar [...] (Márquez). // Ref.: Drae, Lenz, Middendorf, Márquez, Mossi, Lizondo, Guardia Mayorga.

ATACAMA, (3), (*), (Der.: Atacameño,-a), región y provincia, lugar, sierra . Valenzuela la deriva de **tacama** , pato negro. También podría venir de **hatum tucuman**, 'gran confín'. Las dos acepciones convendrían a la región desértica que lleva su nombre, por la gran extensión y por abundar en sus costas el pato tacama. Correspondería al **yequ** del mapuche, semejante a la tagua (Márquez). San Román propone la siguiente etimología: en cunza se decía: **Acca lican sájnema**, 'yo voy al pueblo', (**lican**, 'pueblo', y **sájnema**, 'ir'). Sin embargo, cuando se refiere a la idea del hombre que vive en las cumbres y baja al pueblo, se decía: **Acca tch-cámar sájnema**, algo así como 'yo voy a Atchcámar'. ¿Se habría producido la evolución Atchcámar-Atcámar-Atacama? (Bahamonde). Ref.: Morínigo, Alonso, Oroz, Bahamonde, Morales, Márquez, Valenzuela.

ATACAMEÑA, (1), vid. sv. **Atacama**.

CACHAGUA, (1), mina en C. Probablemente sea una variante por síncope del término **cacha(nl)ahua**.

CACHANLAHUA, (1), (Var. de cachanlahuén), voz compuesta del map.: 'Kakán', dolor de costado, y 'Lawén', remedio; "remedio para el dolor de costado".(Gunckel)

CACHINA, (1), (Der.: Cachinal, Cachinilla), quebrada. Del quechua **kachina**, solución salada o alcalina con que mojan los tejidos antes de teñirlos, y ésta, a su vez, del quechua, **kachi**, 'sal'. // **Cachina**. Planta de la sal. (**Cachi**). Planta que abunda en terrenos salitrosos junco de sal. Heirpus chilensis. Tierra salitrosa de color blanca. Significado: tierra blanca para mezclar y arreglar colores (Márquez). // **Cachi**. Sal (**Cachi**). Usado en el norte hasta Copiapó en el sentido de sal (Márquez). // **Kachis**, sal. Ref.: Cusihuamán, Middendorf, Guardia Mayorga, Moesbach y Stark - Muysken. // **Cachina**. (N) (del quechua **kachina**, 'solución salada o alcalina con que se mojan los tejidos antes que sean teñidos') (juncus spp) NG - NCH. Especie de junquillo. Ref. Muñoz y Pino (Morales). // Del quechua **kachi**, 'sal') m.min. N.G. Sal de color blanco o blanquecino, particularmente el cloruro de sodio o sal de comer y el carbonato de cal (N) (Morales).

CACHIVARITA (O CHIVARITA), (1) , mina. Parece híbrido de quechua Cachi "sal" y el español Varita. "Varita de la sal".

CACHIYUYAL, (1), vid. sv. **Cachiyuyo**.

CACHIYUYITO, (1), vid. sv. **Cachiyuyo**.

CACHIYUYO, (9), (Der.: Cachiyuyal, Cachiyuyito), cerro, mina, lugar, llano y quebrada .Del quechua **kachi**, 'sal', y **yuyo**, 'verdura, legumbre': yerba salobre. // Nombre de diversos arbustos que crecen en terrenos salobres. 1. Atriplex atacamensis; 2. Atriplex microphilla. Sin. de esta subacep.: **chókell**, **ojalar**; 3) (Atriplex retusa). Ref.: Lenz, ACh, Baeza y Muñoz (Morales). // Atriplex atacamensis; en Cuyo lo llaman 'zampa', según Latzina, Diccionario geográfico argentino. Es archiconocido en el N.O. Argentino y Norte Chileno; arbusto salado apetecido por toda clase de ganado, aun por vacunos como lo hemos observado (Strube). // Otras ref.: Márquez, Lira y Valenzuela.

CALLAMPA, (1), quebrada. Del quechua **Kallampa**, hongo.(Der: callampero). 1. n vulg. de los hongos, grandes y comestibles del grupo de los Himenomicetes (Agaricus y Pholiota spec) del país. Rodríguez 104.// 2. los "champignons" importados, sean secos o en conserva (Agaricus campestris). // 3. cualquier hongo comestible. // 4. **callampa del diablo** - los hongos venenosos o inadecuados para la comida según Gay los Lycoperdum. // 5. fam. burl.- sombrero. //6. burl. bajo, entre estudiantes -el miembro viril de los potros. //7. la punta de las regaderas. //8. burl.-orejas grandes.

CALPE, (1), lugar en C. Del quechua **kallpa**, s.: 'fuerza, energía, vigor' (Cusihuamán).

CALQUIS, (4), (*), cerro, sierra, quebrada y lugar. Del mapuche **kalkín**, 'águila'. // **Calquín**. (Voz pampa.) Variedad mediana del águila que vive en los Andes Patagónicos

(Drae). // Del mapuche **kalkín**, 'águila'. Nombre común de las especies águila / y aguilucho/. Variedad calquín (Drae). // **Calquín** - según Gay Zool. VIII nombre vulgar del águila (*Pontoaetus*, o *Geranoaetus melanoleucus*) [...]. Sólo los araucanos dicen **calquín**; el nombre vulgar chileno es "águila". Etimología: mapuche, Febrés: **calquín** - águila grande (Lenz).

CANCHA, (1), lugar. Del quechua Kancha, "sitio cerrado". En general, terreno, espacio, local o sitio llano y desembarazado (DRAE). // De cancha, cerco o espacio cercado, ámbito para deportes o espectáculos, redondel del coliseo. Canal para ganado, dehesa. Caballeriza (Espinoza). // Cancha, patio cerrado. Sitio para carreras y juegos (Moesbach).

CAPIS, (2), (*), cerros . Del quechua **k'ap'ya**, maíz/ Vaina de legumbre; y de esta lengua pasó al aimara y mapuche **kápi**. // **Cápi**: la vaina (especialmente la tierna) de porotos, arvejas, ají, espino, etc. Etimología: mapuche, Febrés: **capi** - vainitas tiernas, o porotos nuevos con vainas. Es posible que la palabra sea derivada del quechua, Middendorf: **k'ap`ya** - blando, relativamente blando ; se dice respecto a cosa que de su naturaleza son duras, como madera, piedra, maíz./ Esta voz se conserva en Catamarca, Lafone: **Capia** - maíz dulce i sabroso - Colombia, Uribe: capio, capia (del maíz) tierno, blando - Cuervo: menciona maíz capia de Popayan. Derivado: capiár: echar cápis, producir vainas al caer la flor (Lenz). // **Capia**: maíz dulce, especial para mote. No es común, pero hay en algunos cultivos precordilleranos (Bahamonde). // **Capi**: vaina de legumbre. (**K`ap`ya**). - La vaina tierna de porotos, arvejas, ají, espino. Uso general en todo Chile. Blando. Tierno. Del quechua: **k`ap`ya**, de donde vienen las voces aimara y mapuche "capi" (Márquez).

CARACHAPAMPA, (2), (*), cerro y quebrada. Término compuesto por las palabras Caracha y Pampa.1- **CARACHA** , Del quechua **karacha** que significa 'sarna, roña'. En el Perú se llama también así a la sarna de las personas (Drae). En aimara, **garacha**, 'roña, sarna, enfermedad contagiosa de la piel'. // **Carácha**. f. jen. pl. carachas- Lit.1., sarna, roña y cualquier enfermedad cutánea que produce comezón en animales u hombres [...]. Derivados: carachento, A. fam. el que sufre de carachas [...]. Etimología: quechua, Middendorf 222: **karacha** - sarna, toda enfermedad cutánea que da comezón. También aimará, Bertoni II 37: **caracha** - sarna i carachi, según Middendorf, Aimara Sprache 124 (Lenz). // **Caracha**. Sarna // **Caracha**. Del quichua y aimará "caracha", sarna. Enfermedad cutánea que da comezón (Márquez). // En Coquimbo, "caracha" es también sinónimo de "costra de una herida". // **Carachento**: "que padece de caracha" y "el muy desaseado y sucio" (Lizondo).2- **PAMPA**. Ver sv. correspondiente.

CARCANALES DE TRES CRUCES, (2), quebrada y lugar en C. Si deriva del mapuche **kárka+**, s., vasija grande greda que sirve para guardar líquidos (Augusta), entonces significaría 'lugar donde hay de estas vasijas'.

CAUPOLICÁN, (1), mina. " Nombre personal compuesto por pedernales: **queupu** y **licán**". Reducción indígena de Temuco. Nombre del famoso caudillo araucano. Etimología: nombre compuesto por **queupu** y **licán**, " pedernales". Dos piedras de gran significación

para los mapuches (Ramírez).

CHACAY, (2), (Var.: Chacal, Chacai), (Der.: Chacayal, Chacayes, Chacaicillo o Chacaycillo), quebrada y portezuelo. Del mapuche **chacay**, 'el espino negro'. Discaria serratifolia. // **Chakai**. Arbol conocido con tal nombre o con el de espino negro (Augusta). // **Chacái** (-chacay) m. n. vulg. de varias Ramnáceas leñosas, espinudas; según Gay Bot. II 36 esp. Colletia Doniana. Etimología: mapuche, Febrés: **chacay** - un árbol conocido (Lenz). // **Chacay**, arbusto pelado de la familia de las ramnáceas (Medina). // **Chacay**. Voz araucana con que se designan varias plantas de la familia de las ramneas (Román). // **Chacai**. Discaria serratifolia miers. Ramnáceas. Palabra de origen mapuche con que se designa a ésta y otras especies de la misma familia (Gunckel). // Arbol espinoso que algunos llaman espino negro, parecido al tala, cuya madera produce excelente carbón. Sus ramitas sirven de alimento al ganado en el invierno, cuando las grandes nevadas tapan el pasto (Erize). // **Chacay**/ [N] m. Nombre común de diversas especies de plantas de la familia de las ramnáceas [...] 1) Crucero/2. 1.a subacep.; 2) (Discaria serratifolia) Arbusto ramoso, espinudo, hojas aserradas, flores blancas, baya con semillas grandes. Habita en el centro y sur del país, muy corriente en la construcción de cercos; 3) (Discaria trinervis) Arbusto de hasta dos metros de alto glabro, ramas brillantes; hojas perennes, opuestas, enteras; flores amarillentas y fruto en cápsula tricoca. Especie nativa de Argentina y Chile, en nuestro país habita desde Coquimbo a Ñuble. Ref.: ACh, Alonso, Gunckel, Medina, Román, Muñoz, Navas, Baeza y Lenz (Morales). // **Chacai**, árbol ramnáceo (Moesbach).

CHACRA, (1), (*), (Der.: Chacrilla, Chacrita), lugar. Del quechua **chakra** o **chaqra** 'terreno de cultivo, pequeño campo, hijuela, alquería'. // **Chacra**.- (Del ant. quechua **chacra**, mod. **chajra**) f. Amér. alquería o granja (Drae). // **Chácra**, f.- lit.- l.- campo de riego labrado i sembrado en cultivo intensivo de legumbres, hortalizas, maíz, papas, porotos, sandías, etc. También viña. / 2.- el cultivo de esta especie. Etimología.- quechua, **chacra**, Tschudi, Wörterb; Middendorf 339; **chajra** - campo labrado, pequeña hacienda (Lenz). // **Chacra**: Maizal (**chacara**).- Campo cultivable o cultivado especialmente con legumbres y maíz. De **chhacra**; lo que corresponde al 'a', mapuche y al 'yap', aymará (Márquez). // **Chajra**: terreno de cultivo (Espinoza). // 1. Heredad; finca rural cultivada. 2. Maizal. 3. Planta de maíz. De **chajra**: heredad, tierra de labor sementera (Lizondo).

CHAMONATE, (5), cerro, trigonométrico, sierra, llano y lugar. Del quechua **Cjamuyñatac**, que significa 'mascar otra vez'. // En el departamento de Copiapó un fundo a 12 kms de la ciudad, cerca de la estación de Toledo, en el ferrocarril a Caldera. Vino Chamonate, producido allí en unos viñedos que existen desde el año 1654 y que son excelentes. Minerales de oro y cobre en la misma región (Márquez).

CHAMPA, (1), (*), (Der.: Champón), lugar. Del quechua **chhampa**, 'raigambre', 'tepe', 'cepellón'. // **Champa**. (De la onomat. **champ**, del azadonazo) f. Chile. Raigambre, tepe, cepellón (Drae). // **Champa** / (Del quechua **ch`ampa**, terrón con su hierba). Conjunto de raíces y tallos vegetales unidos y trabados entre sí con la tierra a la cual se encuentran o encontraban adheridos: "Buscando las raíces y las champas más secas las reuní para hacer fuego y calentar mi tacho" [...] /2. [C] fig. Colonia apelmazada de mariscos [...] /3. (Gelidium) Nombre de diversos tipos de algas, especialmente la Gelidium pasillum, que

suele cubrir en gran extensión las superficies de las rocas y piedras o sitios expuestos al oleaje. En metalenguaje: " En Chile existen 4-5 especies de Gelidium, que son algas conocidas generalmente con el nombre de chasca o champas" [...] /4. Borde saliente que se forma en ciertas herramientas metálicas por los golpes que reciben al clavarlas con el macho [...] /5 (min) Masa aglomerada de mineral [...] /6. Conjunto tupido de pelos. Ref.: Medina, Oroz, Rodríguez, Román, Alonso, Morínigo y Castilla (Morales). // **Chámpa** - f. 1. lit. - Pedazo de césped con la tierra que se pega entre las raíces, especialmente de plantas que tienen raíces largas, tupidas i enredadas (cp. **chépica**). // 2. nombre vulgar de *Phacelia spec.* i las **Llaretas**. // 3. fam.- metáf.- cabello largo rizado esp. en la parte inferior de la cabeza, en la nuca. // 4. min. - formación de ciertos minerales que se asemejan a una barba. // 5. min. i canteros - el borde sobresaliente que se forma en la cabeza del barreno a fuerza de golpearlo con el 'combo'. // 6. cualquier cosa que tiene semejanza a una champa por lo enmarañado [...]. Etimología: quechua. Middendorf: **ch`ampa** - el césped con tierra. Derivados: **champeár**: corta champas con la pala, en forma de adobes, especialmente para formar tranques en las acequias [...]; **champúdo**: que tiene raíces largas i finas, entre las cuales se pega mucha tierra [...]; **achampár** [...]; **champón** [...] (Lenz). // Terrón moldeado y seco (que se usa como adobe) (Cusihuamán). // **Champa**. Césped. (**Chhampa**).-De uso común en todo Chile. Tierra apretada con raíces que se usa para formar cercos y evitar los desbordes de acequias y canales. Cabellera crespa de pelo apretado. Plantas de raíces largas y enredadas. Formación de ciertos minerales que se asemejan a una barba. El borde sobresaliente que se forma en la cabeza del barreno a fuerza de golpearlo en el combo. Cualquier cosa que tenga semejanza a una champa por lo enmarañado. Pedazo de roca arenisca llena de piores. Plasta, estiércol de ganado vacuno (Márquez). // **Champón**. Champa grande. (**Chhampa**).- Una umbelífera de la Patagonia que forma cojines (Márquez). // **Champa**: planta de grama o pedazo de césped, desprendido del suelo, con raíces y tierras. De **chhamppa** (quechua) (González Holguín). // De **chanpayay** que ha virado a **chanparay** y quedado en **champara**: desgredado, hirsuto (Espinoza).

CHANCADO, (2), (*), mina y lugar . Del quechua **chánkay**, 'machacar, moler'. // **Chancar**. (Del quechua **chánkay** machacar, moler) tr. América Central, Argentina, Chile y Perú. Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. // 2. Chile y Perú. Apalea, golpear, maltratar. // 3. Chile y Perú . Apabullar, vencer, sobrepujar. // 4. fig. Chile y Ecuador. Ejecutar mal o a medias una cosa. // 5. fig. Perú. Estudiar con ahínco, empollar (Drae). // **Chancado** [*c] m. Acción y efecto de chanc/ar. Refiérese principalmente a la trituración de materiales y, más raramente, a estos mismos cuando están chancados: "con un buen **chancado** el maíz va a dar una harina de primera". Usase en minería para designar el material triturado: "Nueva planta de **chancado** proyectan en minera Andina" (Morales). // **Chanc/ar** [c] (Del quechua **chamkhay**, 'machacar, moler') tr. Triturar, moler sin reducir a polvo. Ref.: Echeverría, Lenz, Medina, Moliner, Oroz, Ortúzar, Rojas, Rodríguez, Román, Alonso, Morínigo, RAE, Alvarez (Morales). // **Chancár** 1. lit. - machacar, majar, triturar materiales, piedras, etc., término muy usado en las minas i establecimientos mineros. // 2. fam. triturar, moler a medias granos, esp. maíz i trigo tostado. [Cm.] // 3. fam. -Maltratar, pegar , golpear. // 4. fam. - Ejecutar mal o a medias una cosa [...] Etimología: quechua, Middendorf: **chancay** - machacar, moler; **ch'amcay** - lo mismo. Derivados: chánca, rechánca, rechánque, chancadúra, chancador, a; chancadora (Lenz). // De **Sagtay**: machucar - chancar, partir machucando (Cusihuamán). // **Chancar**; golpear hasta reducir de tamaño, término común en la minería. Voz quechua: **chancaccani**: maltratar, estropear (Bahamonde). // **Chancar**. Moler grueso.(**Cchallay**).-Vocablo muy usado en todo Chile. Triturar. Quebrantar algo molido. Aceptado por el Diccionario de la Real Academia. Muy común en minería, relacionado con moler metales. Del quichua "**chankay**". En aymará: **cchancaña**. El Glosario Etimológico dice que "podría ser la raíz más remota de este

vocablo el verbo araucano **chaqcum**, partir destrozar, de **chaq**, rama, parte y del afijo verbal **cun**, y así resultaría que el araucano conserva la verdadera raíz de esta dicción. Moler a medias los granos. Maltratar. Pegar. Golpear. Ejecutar mal o a medias una cosa. Chancar la paja: medio molerla después de la trilla con yeguas para que se muele mejor al aventar el trigo. Chancar la lección : aprenderla o recitarla a medias . Yo te chancaré el hocico : te abofetearé en un ojo : se lo dejé negro a golpes. Chancar un caballo para la carrera, entrenarlo (Márquez).

CHANCHOQUÍ, (7), (Var.: Chancoquín), lugar, quebrada, cerros, trigonométrico y portezuelo . Topónimo de controvertida etimología, algunos lo creen mapuche, (Valenzuela y Erize), y otros quechua (Espinoza y Lira). Hasta se le podría suponer parentesco con voces kakanas terminadas en **-qui**. // **Chancoquín**: Cerro en Copiapó, a cinco kilómetros de esta ciudad. Verdaderos cerros históricos. Por sus laderas aún se pueden ver los saldos del camino del Inca, que venía desde el norte, pasando por tres puntas. En las bases de este cerro se explotaron desde tiempos prehistóricos algunas vetas de oro, especialmente por los incas. Pero en 1770 fueron descubiertas las minas de plata que le dieron su fama. Primitivamente se llamó Cerro de Selbata. Más tarde fue rebautizado como San Antonio de Chancoquín (Bahamonde).

CHANGO, (2), (*), quebrada y morro. Voz de probable origen quechua, relativo al pueblo indígena que habitó el norte de Chile. // **Chango, ga**. adj. Chile. Dícese de la persona torpe y fastidiosa. U.t.c.s. (Drae). // **Chango**. Andrajoso, enano. (**Chancu**). - Seguimos a Valenzuela en la etimología en cuanto a los pescadores indígenas, que moraban y moran aún desde Atacama hasta el Maule. Generalmente para el vocablo andrajoso úsase en quichua: **thanta-runa** o **llachapa**, y para enano: **umututu** y **llinri**. Mozo de Cordel. Hombre torpe, fastidioso. En algunas partes en donde hay muchas relaciones con Argentina: muchacho. "Changuito" se le dice a un pequeñito. El historiador Carvallo habla de las partidas de changos de Coquimbo, Tongoy, Copiapó y Huasco. Hablando de los indios changos, Lenz trae la reflexión siguiente que no carece de importancia: " De su lengua y filiación etimológica, dice, no se sabe nada de fijo. Barros Arana los relaciona con los peruanos de la cordillera , cuya lengua hablan con ligeras alteraciones según él. Probablemente han sido afines a los Atacameños. Parece que los últimos individuos que todavía hace unos treinta años se distinguían de sus vecinos chilenos, ahora se han mezclado con la población en general. A ellos pertenecen probablemente los numerosos entierros de la costa de Atacama en que se han encontrado muchas puntas de flechas y anzuelos y otros aparatos de pesca". Quien sabe si del despreciativo "changuillo", toma el nombre en el Perú un caserío y una quebrada en la provincia de Ica , distrito de Palpa y un fundo en donde en el mismo sitio las fuerzas peruanas al mando de Rojas batieron a los realistas de Quimpar (Márquez). // **Chang/o** [N] adj. hist. Relativo o perteneciente a la raza de aborígenes que habitaban en el litoral del norte de Chile, dedicados principalmente a la pesca / 2. m. y f. hist. Indio de esa raza. / 3. adj. fig.fam. Relativo o perteneciente a pueblo costeño de Chile, particularmente del norte. / 4. m. y f. Persona nacida y, por extensión, vecindada en esos lugares. Aplícase m. al pescador o mariscador. Ref.: Lenz, Medina, Román, Oroz y Morínigo (Morales). // **Chángo**, m. - 1. lit. - individuo de un pueblo de pescadores que hasta hace pocos decenios existía en la costa de Chile, principalmente en el norte hasta Coquimbo, pero según algunos indicaciones se extendían hasta la provincia del Maule i quizás hasta la boca del Bío-Bío. Cp. Medina 91 i sig. 163. Cañas 24. / Carvallo 68 menciona las partidas de changos de Coquimbo, Tongoi, Copiapó i Huasco . // 2. adj. - fam. - hombre torpe, cargoso, pesado. Etimología: Cañas 24 dice que el nombre es quechua. No puede encontrar ninguna palabra adecuada como étimo (Lenz). // **Changos**.

Et.- Habitantes costeros del norte de Chile [...]. Pueblo nómada, cazador y pescador. Desde Pisagua al sur, hasta el Maule habitaban los changos [...] (Bahamonde).

CHANHUIJA, (1), quebrada . Sin referencias bibliográficas.

CHAÑAR, (14), (*), (Var.: Chanal, Chanar), (Der.: Chañaral, Chañarala, Chañarcito, Chañarcillo, Chañares), cerros, quebradas, bahía, agro, mineral, lugares, vega, sierras, caserío y morro. Del quechua **Chañar**, "algarrobo". Gourliea decorticans. // **Chañar** (voz quechua) m. Bot. Amér. Merid. Arbol de la familia de las papilionáceas, espinoso, de corteza amarilla, sus legumbres son dulces y comestibles (Drae). // **Chañar**/ (voz quechua). (Gourliea decorticans) m. árbol papilionáceo espinoso de hojas casi ovales y corteza amarilla, del tamaño y hechura del olivo. Su fruto es una drupa redonda algo dulce que sirve para preparar arrope. Abunda en la III y IV región, donde ha dado origen a diversos topónimos como chañar, chañaral, chañarcillo y chañarcito. Ref.: Baeza, Gay, Lenz y Muñoz (Morales). // **Chañar**. tr. Arg. y Chile. Arbolillo espinoso de tronco verde y madera blanca y dura, de fruto comestible, Gourliea decorticans./ Chile. Arrebatarse lo que cae al suelo en la chaña o rebatiña/ Destrozar, chañaca una cosa (Morínigo). // Plantas silvestres - Gourliea chilensis Clos (Gourliea decorticans Gill) (Ortiz). // **Chañar**, árbol parecido al olivo en el tamaño y las hojas, pero espinoso y de corteza amarilla. El fruto: como ciruela, es comestible y de sabor parecido a la azufaifa (Medina). // **Chañar**: algarrobo (**Chañar**) una planta muy común en Atacama y Coquimbo, como en la Argentina y en Bolivia, cuyo fruto es muy agradable para hacer aloja y dulce y cuya madera se emplea en carpintería. Responde en botánico a la Courliea decorticans. Gay la denomina Courliea chilensis. Una planta solanácea leñosa del norte, la Lycium (Márquez). // **Chañar**, m . - lit. 1. una leguminosa del norte Gourliea decorticans, de fruto comestible [...]. Etimología: Cañas 24 dice que es quechua. Lo creo también, pero la palabra no está en Middendorf. Der. chañaral (Lenz). // Otras ref.: Muñoz, Rojas, Román, Morínigo, Alonso, Medina, Moliner y RAE.

CHAÑARAL, (1), vid. sv. **Chañar**.

CHAÑARCILLO, (1), vid. sv. **Chañar**.

CHASCÓN, (2), (*), (Der.: Chasconcito, -a, Chascudo, -a), cerro y morro. Del quechua **cchascca**, 'enredo, pelo desordenado'. // **Chascón**, na. adj. Chile. Enmarañado, enredado, greñado (Drae). // **Chascón**. Pelo desgredado. (**Chascca**).- El que tiene el pelo desgredado o simplemente mal peinado. Caballo de crines largas en el cuello. Tonto. Torpe. Hueso chascón: un hueso de la pata de los vacunos que tiene asperezas como astillas [...]. Mechoso. Grenchudo. Despeinado. (Márquez). // También en aymará se dice **cchascca**. Cabellera enredada, enmarañada (Márquez). // **Chasca**/ (Del quechua **Chasca**, 'greña`) f. <fam>. Cabellera, especialmente cuando es abundante o enmarañada [...]. / 2. [C] Conjunto de crines del caballo, especialmente los de la frente [...]. Ref.: Echev., Ortúzar, Rojas, Román, RAE, Medina, Alonso y Morínigo (Morales). // **Chascón**/ [*] adj. fam. Greñado; con el pelo largo o abundante y revuelto o mal comuesto [...]. Ref.:

CHASCONCITO, (1), vid. sv. **Chascón**.

CHEPIQUILLA, (1), (*), (Probablemente der. de Chépica) punta.**CHEPICA**. Del mapuche **chépika**, 'la grama o pasto', (Paspalum vaginatum). // Si fuese una deformación de **Chapiquiña**, entonces sería quechua. // **Chapiquiña**. Medio metido en un hueso. (**Chapiquiñay**).- Aldea cercana a Arica. De "chaupi", medio y de "quiñay", meter dentro [...] (Márquez). // **Chepica**. f. Chile. **grama** (Drae). // **Chépica/ [c]** (Del map. **chepika**) f. Nombre genérico de varias hierbas pequeñas y rastreras que forman en el terreno una especie de colchón que obstaculiza el crecimiento de otras plantas. U.m. en sing.[...] Var.: **chepica/**. Ref.. ACh, 'Paspalum vaginatum'; Alonso, 'gramínea'; Baeza; y Gay VI, p.239, ambos, 'Paspalum vaginatum'; Lenz, c.vulg. de 'plantas gramíneas'; y 'Paspalum spec.'; Medina; Moliner; Oroz, p. 409; RAE y Román, los cinco sin nombre científico, 'grama'; Muñoz Sinopsis, p. 216, 1ª mención, 'Distichlis spicata'; 2ª mención, 'Paspalum distichum', y 3ª mención, 'Paspalum vaginatum'; y Navas, pp. 93-94, 'Distichlis spicata e hirta'; para Ch. (Morales). // **Chépica/ blanca** [N] (Distichlis hirsuta)fr. f. bot. Variedad de chépica abundante en el Norte Chico, áspera, de tallos blanquizcos, flores en espigas y que se extiende formando champas. U. m. en sing. Ref.: Baeza, Lenz y Muñoz (Morales). // **Chépica/ brava/** [N] (Distichlis thalassica) [...] (Morales). // **Chépica/ dulce/** [N] (Paspalum vaginatum) (Morales). // **Chepika**, s., la grama o chépica (pasto) (Augusta). // * **Chépica**, f. - 1- n. vulg. de plantas gramíneas, malezas fastidiosas abundante en las orillas de las acequias (Paspalum spec) Segun Gay Bot. Vi 239 esp. Paspalus vaginatus. // 2. **chépica brava** - n. vulg. de otra gramínea, Distichlis thalassica; Philippi, Atacama 60. Gay, Bot. VI 397 no da nombre vulgar. // 3. **chépica blanca** - n. vulg. de otras especies de Distichlis. [...] Variante: **chepica**, f. - id. [Aconcagua]. Etimología: mapuche, Febrés: **chepidca**, la grama hierba (Lenz). // Del araucano **chepidca**, grama (Medina, Chilenismos). // De **chepidcan**, maleza muy molesta llamada grama o chépica (Erize). // De **chepidca**, maleza muy molesta (Moesbach).

CHILCA, (2), (*), quebradas. Del quechua **chilca**, 'arbusto de hojas resinosas'. // **Chilca**. (Del quechua **chilca**, arbusto de hojas pegajosas) f. Col. y Guat. Arbusto resinoso de la familia de las compuestas que crece en las faldas de las montañas de todo el continente americano (Drae). // **Chilca/ [C]** f. Nombre común de diversas especies de plantas y arbustos autóctonos silvestres, preferentemente de la familia de las compuestas: "La chilca, el péril y alguna que otra mancha de chépica y esparto brotan con mucha dificultad por entre aquel terreno suelto" (Pérez Rosales, Recuerdos del Pasado, 220); "A la ramada con quincha de chilcas en donde tomamos en cacho labrado el agua ardiente" (Rokha, Epopeya, 8). 1) (Baccharis glutinosa) arbusto pegajoso que crece en el centro y sur de Ch.; 2) (Mitraria coccinea) Planta trepadora de la familia gesneriácea, de aproximadamente tres metros de altura y carolas rojas y tubulosas; 3) (Fuchsia magellanica) Arbusto de la familia onagrácea, de 4 a 5 metros de altura, tronco y ramas de corteza amarillenta y caediza; renuevos rojizos y hojas ovaladas, algo denticuladas y acuminadas, flores colgantes con sépalos rojos y pétalos purpurinos. Crece aproximadamente desde Valparaíso a Magallanes [...]. Ref.: Alvarez, Tangol, Lenz, Román, RAE, Medina, Molina, Rojas, Santamaría, Baeza, Muñoz (Morales). // **Chilca**. Escrito. (**Chhilca**). Arbusto resinoso, de los compuestos, que crece en general en las faldas de las serranías y en la llanura de todo el continente. Sus hojas constituyen un cáustico muy eficaz, empleado en veterinaria para

resolver tumores y aún como pectoral antituberculoso y antisifilítico en la medicina usual. Produce un tinte amarillo. Hay diversas especies: Baccharis solicifolia; B. scandens; B. calliprionis; B. fenilloi; Eupatorium chilca; E. polistachium; B. glutinosa; B. polyanthei; B. rhexicoides. En los Comentarios Reales de Garcilaso de la Vega se lee: "La hierba o mata que llaman chillca, calentada en una cazuela de barro, hace maravillosos efectos en las coyunturas donde ha entrado frío y en los caballos desortijados de pie o mano". En la "Historia del Reino de Quito" del P. Velasco, encontramos: "Chilca, arbolillo muy frondoso y balsámico de agradable olor. Tiene hoja verde clara, dentada, larga tres a cuatro dedos. Cuando están las hojas calientes al sol o al fuego, se pegan unas con otras, como también a las manos y son eficacísimas para sacar frialdades y soldar roturas de huesos". Esta voz la encontramos en quichua, aymará y araucano. Planta muy abundante en el norte. También la llaman chirca, chirquilla (Márquez). // **Chilca**, f.- 1. - n. vulg. de arbustos del género Baccharis, según Gay, Bot. VIII 408 esp. B. recemosa i glutinosa; son medicinales. Rosales 241, Molina, an. 197. // 2. n. vulg. de Pluchea chingoyo DC, arbusto del norte. // Murillo 113 [...] Etimología : mapuche, Febrés: **chillca** o **chilca** una hierba medicinal; / del quechua Middendorf 388: **ch'illca**- planta cuyas hojas de un sabor muy amargo se emplean machacadas en cataplasmas sobre articulaciones hinchadas; tb. se usan para teñir de verde; / cp., también aimará, Bertonio II 85: **cchillca**- una mata espinosa. Variantes: **chirca, chirquilla** pronunciado **chirquiya** [Centro] (Lenz). // **Chilca**: De la palabra chilca se deriva la castellana chilquilla, con que se denomina algunas especies también del género Baccharis, según lo indica ya Gay, Flora Chilena, VIII: 408 (Gunckel).

CHILE, (2), (*), (Der.: Chileno, -a), mina y sierra. **Chile**, m.

- 1. nombre propio geográfico con que se designa esencialmente en época de la dominación española el país, reino, situado entre el océano Pacífico al oeste, la cumbre de la cordillera al este, el desierto de Atacama al norte, alcanzando hasta el extremo sur del continente i de la Tierra del Fuego. Al este de la cordillera de los Andes comprendió tb. en los primeros decenios después de la conquista de la región de Tucuman i hasta la fundación del virreinato de la Plata (1786) las provincias de Mendoza, San Juan i San Luis. A consecuencia de la guerra del Pacífico se incorporaron definitivamente las provincias de Antofagasta i Tarapacá i provisoriamente la región de Tacna i Arica [...]. Variantes: sólo en los más antiguos documentos **Chilli**, **Chili**. Los historiadores modernos (cp. Barros Arana I 62, Nota 13, Medina, Aboríjenes, cap. I, i otros) están de acuerdo que el nombre 'valle de **Chile**' o '**Chili**' se refirió primitivamente solo al valle del río Aconcagua. Es posible, pero no se puede probar con seguridad, que esa región se haya llamado así ya en tiempo de los incas antes de la conquista española. Los cronistas del Perú que lo dicen, esp. Garcilazo de la Vega, (cp. las citas en Medina I, 2) son posteriores a la conquista española. El nombre se hizo famoso en el Perú por la expedición de Almagro, que volvió de 'Chille' i cuyos partidarios figuraron en las guerras civiles subsiguientes a la expedición como 'los de Chile'. Pedro de Valdivia quiso hacer olvidar este apellido "mal infamado", denominado el país la **Nueva Estremadura** o las provincias del **Nuevo Extremo**. Pero por más que él i el Cabildo de Santiago en todas las comunicaciones oficiales usaran esta denominación, aplicando el nombre de **Chile** a la región del Aconcagua es especial, desde el Perú se siguió llamando al país de preferencia **Chile** o **Chili**; así que el nombre de la Nueva Estremadura no alcanzó nunca aceptación jeneral i al cabo de poco tiempo sólo se usó en documentos oficiales [...]. Etimología : Siendo dudoso a qué época i por quién el valle de Aconcagua recibió el nombre de **Chile** es muy incierto todo lo que se puede decir acerca de la etimología del mismo. Puede haberse referido primitivamente 1) a la región; 2) al río; 3) a un cacique. Siendo un hecho que a menudo se denominaba la región según el nombre o parte esencial del nombre (el "totem", jeneralmente un animal, a veces una planta o una sustancia mineral, sagrado símbolo de una familia) del cacique, pero tb. el río

según el cacique o la rejión, i el cacique segun el río o la rejión, es ocioso disputar sobre los detalles. Añado solamente que en este caso tanto en la época de la conquista incásica como en la de la expedición de Almagro pudo haber un cacique Chille en la rejión. Entre los descendientes de una misma familia a menudo se repite el nombre del totem. Si el nombre Chile ha sido usado por los indígenas del país de Aconcagua (lo que no consta con seguridad) sería posible que se trate primitivamente del nombre pájaro **tile**, **tili** (así Rosales 185) o **thile**, es decir **trile** (Febrés) (véase **trile** = *Xanthornus cayennensis*), que como nombre propio puede en mapuche cambiarse en **chile**. Pero más probable me parecería entonces proponer el nombre de pájaro **chille** - unas gaviotas (Febrés) [...]. En todo caso se podrá derivar fácilmente de **chille** en nombre de la isla de **Chiloé** = **chille** - **hue**, "el lugar poblado de gaviotas" [...]. Si en cambio el nombre ha sido dado por los peruanos, lo que es poco probable, están a la mano varias palabras de la lengua del Perú. Así se ha propuesto quechua **chili** = frío (la forma moderna es **chiri**, Middendorf 354; (**chili** = copos de hollín, Middendorf 338, no entra en cuestión). Mejor todavía habría podido pensarse en aimará, Bertonio II 84 : **chilli** - los confines del mundo. / Pero creo que estas etimologías son meros juegos de palabras. El significado quechua dado por Rosales 185= 'mata y flor de la tierra`estará fundado en algun error; al menos no puedo encontrar ningún fundamento (Lenz). // **Trile**. m. - n.vulg. de un pájaro negro con una mancha amarilla en el ala, *Xanthornus cayennensis*, Gay, Zool. I 346 [...]. Varios cronistas p.ej. Carvallo i otros autores suponen que de su nombre haya venido el nombre **Chile** (véase s.v.), lo que no es probable ya por la sola razón de que el pájaro no es común; segun Gay I. c. se encuentra sólo en la rejión de Copiapó. Variantes: **tril**, Gay, Zool. VIII 485. / **thili** o **chili**, Molina 1. c. / **tilí** con acento falso, Carvallo 25 (Lenz).

CHILLÁN, (1), quebrada. Probablemente es un vocablo mapuche. Desconocemos su etimología; lo más probable es **chillchan**, n., macollarse (Cf. Augusta). Macollar o macollarse es 'formar macolla las plantas' (Cf. Drae). A su vez, 'macolla' es el conjunto de vástagos, flores o espigas que nacen de un mismo pie (Cf. Drae). Así, **Chillán** podría significar 'lugar muy fructífero'. // Menos probable, del mapuche **chillan**, n. 'ensillar'. de **chilla**, s., la silla de montar (Augusta).

CHIMBA, (4), (Der.: Chimbero, Chimberito), lugar, estación, portezuelo y mina. Del quechua **ch'impá**, 'el lado opuesto, la otra banda, lo que está opuesto'. // **Chimba**/ [N] (Del quechua **ch'impá**, 'el lado opuesto') f.p. us. Suburbio de una población, especialmente cuando queda al otro lado de un río o quebrada. Ref.: ACh, Alonso, Lenz, Medina, Morínigo, Ortúzar, Rodríguez y Román (Morales). // **Chimba**. Del otro lado. (**Chimpa**).- Todos los barrios que están al otro lado del río en una ciudad. En Santiago los barrios de la Recoleta e Independencia, de la otra parte del Mapocho [...] (Márquez). // **Chimba Llagta**: oriente, sur (si)(Stark). // **Chimba**, F. del quichua **chimpa**, de la otra banda. Nombre que se da en algunas ciudades de Chile situadas sobre ríos, al barrio colocado en el lado menos importante [...]. Chimba subsiste todavía en el nombre propio Chimbarongo, de chimpa y el araucano lonco, cabeza: cerro en forma de cabeza al otro lado (del estero llamado también de Chimbarongo) (Román). // * **Chimba**, f. - lit. hist. - 1. la margen opuesta de un río de una quebrada. // 2. esp. barrio menor de un pueblo situado frente al principal a la otra banda del río [...].

Etimología: quechua, Middendorf 349: **chimpa** - el otro lado, la otra banda, lo que está opuesto. Rodríguez 160. Derivado: * **chimbéro**, a - adj. i s. 1. fam. - lo que se refiere a la chimba; // 2. el habitante de la chimba [...]. // 3. vulg. - roto, descamizado que ataca a los transeúntes a pedradas ; alusión a las luchas entre niños i grandes en el puente de Cal i Canto de Santiago. Blest Gana, Cal. I 17 (Lenz).

CHIMBERITO, (1), vid. sv. **Chimba**.

CHIMBERO, (1), vid. sv. **Chimba**.

CHINCHILLA, (3), (*), (Der.: Chinchillero, -a), quebrada y sierras. Probablemente de la voz aimará **chinchilla**. Chinchilla lanigera o velligera. // **Chinchilla** (voz aimará) F. mamífero roedor, propio de América Meridional, poco mayor que la ardilla y parecida a ésta, pero con pelaje gris, más claro por el vientre que por el lomo y de una finura y suavidad extraordinaria. Vive este animal en madrigueras subterráneas, y su piel es muy estimada para forros y guarniciones de vestidos de abrigo (Drae). // **Chinchilla**: animalejo como la viscacha (Bertonio). // **Chinchilla**, f. 1. - lit. pequeño roedor del norte, famoso por su piel de pelo finísimo sedoso, muy usado para adornos. Chinchilla laniger según Gay, Zool I 90. Eriomys chinchilla según otros. // 2. lit. - la piel del animal. [...]. Derivado: * **chinchillero**, m. - lit. - cazador de chinchillas. Etimología: hai un animal parecido llamado **chinch** (género Lagidium) cp. Standard Dictionary, del cual **chinchilla** puede ser antiguo diminutivo. Pero Bertonio II 83 da **chinchilla** - animalejo como la viscacha / como aimará. Gay, Zool I 89 dice que la etimología es desconocida (Lenz). // **Chinchilla**/ f. Mamífero roedor de la familia de los lagostómidos, del cual existen en el norte de Chile dos especies: chinchilla chinchilla chinchilla (Lichenstein) y Chinchilla lanigera o velligera (Prell). La primera, oriunda de Perú, la más valiosa en peletería, es de color gris azulado en el lomo con anillos blancos en el vientre y mide unos 30 cm. más 13 aprox. de cola. Se divide actualmente en tres subespecies: la Chinchilla chinchilla redis, muy apreciada por su magnífico pelaje, hoy casi extinguida; la Chinchilla chinchilla boliviana, que es hoy la más estimada; y la Chinchilla chinchilla cordillerana, algo menor que las precedentes y de cabeza más puntiaguda. La segunda especie chilena, Chinchilla lanigera o velligera, es de tono gris perla o ceniciento claro, con salpicaduras negras, patas y abdomen grises o amarillentos y mide 26 cm. aprox. más 13 de cola; y aunque habita en casi todos los distritos montañosos templados y cálidos de Sudamérica hasta las Antillas, en Chile sólo se encuentra entre Coquimbo y Copiapó. Ambas especies y sus respectivas variedades se caracterizan por sus hábitos nocturnos, su notable agilidad y exquisita limpieza, aún para comer; y por preferir las partes soleadas y rocosas de la cordillera andina [...]. Ref.: Gay, Housse, Lenz, Alonso, Medina, Moliner, RAE, Rojas y Morínigo (Morales).

CHULULA, (1), quebrada. Cierta roedor del desierto y cordillera del norte grande, Mus capito. // **Chululo**/ [N] (Mus capito) m. cierta roedor de pelaje negruzco similar al cururo que mora en los desiertos y cordilleras de Tarapacá y Calama. Ref.: Lenz, supl., para desierto y cordillera de Atacama (Morales). // **Chulúlo**, m. - n. vulg. de un ratón, Mus Capito, Philippi, San Roman, Desierto i cordillera de Atacama II 140, citado por el Sr. V. M. Chiappa en carta del autor. Derivado: chululéra, f. -vulg. -cueva de "chululo". Ibid 141. Etimología: será indio, talvez quechua o atacameño (Lenz).

CHURQUE, (5), (*), (Var.: Churqui, Churco), (Der.: Churcal, Churquí, Chuquiato), llano, mina, portezuelo, puntilla, quebrada. // **Churco**. m. Chile. Planta oxalídea gigantesca, propia de este país (Drae). // **Churque**/ [fC] m. NG.-NCh. Espino/, 1ª acep. Var.: churco/, 2ª

acep.; churqui/. Es voz de probable origen indígena. Ref.: Lenz, sv. **churco**, Rojas, sv. **churco**, Román, Navas, Baeza, Gunckel y Muñoz (Lenz). // **churco**/ (Oxalis gigantea) m. NG.-NCh. Arbusto oxalidáceo del norte, ceniciento, ramoso y de flores amarillas y solitarias./ 2 [C] Churque/. Ref.: Medina, Lenz, Moliner, Alonso, RAE, Rojas, Lenz, Navas y Muñoz (Morales). // **Churco**. Bot.-Arbusto común en el norte, ramoso, de flores amarillas, que alcanza hasta dos metros de altura (Oxalis gigantea) (Bahamonde). // **Chúrco**, m. - 1. n. vulg. de la planta Oxalis gigantea [Norte]. Gay. Bot. I 433. / **Chúrco?** o **churque** m. -n. Vulgar del 'espino' Acacia cavenia, usado en la prov. de Atacama [...] Etimología: Probablemente se trata de dos voces distintas **churco** = Oxalis i **churque** = Acacia. Ambos serán de origen indio, pero no los encuentro en los dicc. (Lenz). // **Churque** en el norte chileno, del aymará **ochullque**, espinoso (Valenzuela). // Oxalis gigantea, Barn., churco, churqui (Muñoz). // La corteza de espino o churqui (Acacia cavenia) sirve para teñir. Bertonio no la registra (Iribarren, Folklore).

CODOCEO o **CODOCEDO**, (6), lugar, quebrada, ruinas, portezuelo, cerro y cuesta. Sin referencias bibliográficas.

COIPA, (5), quebradas, cerro, mineral y trigonométrico. La 'coipa' es una sal residua que depositan las aguas en ciertas quebradas. Sulfato de aluminio (Iribarren, Folklore). // Del quechua **kkollpa**, f. Salitre caparoso, sulfato de hierro, nitro; piedra salitre que se da a lamer al ganado. Adj. fam. salado, pasado por el amargor, resquemado (Lira). // **Kodpa**: terreno salitroso (**kollpa**). De **kollpa**, salitre. **Colpa**: terreno salitroso (Márquez). // De **qollpa** o **jollpa** que significa tierra salitrosa o salada, lugares muy estimados por los animales herbívoros adonde acuden a lamer en razón de que los alimentos vegetales casi no tienen sal común, elemento indispensable para mantener la salud (Espinoza). // **Cóipa** f. vulg. abrigo [...] (Copiapó). Etimología: es posible que sea de origen indio, pero no encuentro etimología adecuada (Lenz).

CÓNDOR, (3), (*), minas y quebrada. Del quechua **kúntur**, 'cóndor', *Sarcorhampus gryphus*. // **Cóndor** (del quechua **cuntur**.) Ave rapaz diurna, de la misma familia que el buitre, de poco más de un metro de largo y tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos. Habita en Los andes y es la mayor de las aves que vuelan (Drae). // **Cóndor** es el buitre americano o de Los andes, en zoología (Espinoza). // **Cóndor** m.-lit. 1. el buitre más grande del mundo. Etimología: quechua, Middendorf 199: **cuntur**, el cóndor (Lenz) .// De **kuntur**: "buitre o cóndor" (I). Ref.: González Holguín, Torres Rubio, Lizondo, Morales, Bahamonde y Márquez.

COPAYAPU, (1), lugar . Voz quechua que significa 'abundante en turquesas'y con la cual se designaba primitivamente a las tierras de Copiapó. Según Middendorf, **kopa** es 'azul claro'. **Yápu**, 'sementera, tierra arada' (Bahamonde).

COPIAPO, (6), (*), ciudad, río, morro, pueblo, punto trigonométrico y punta . Del quechua **kópa-yápu**, 'sementera de turquesas'. Copiapó: (Copiapino) Natural de Copiapó, capital de la provincia chilena de Atacama // Perteneiente o relativo a esta ciudad. (Drae). // Relativo

o perteneciente a Copiapó, III región (Morales). // La ciudad más importante de Atacama, antiguamente capital de la minería chilena y que en sus gloriosos años del siglo pasado produjo a un conjunto de hombres que, enriquecidos por la plata regional, hicieron revoluciones y llevaron a todos el progreso. Su nombre es derivación de **copay**, voz quechua: color azul claro, y **yapu**: tierra arada (Bahamonde). // **Copiapó**. Sementera de turquesas. (**Copa-yapu**).- Preferimos la traducción del P. Alonso Ovalle, traduciendo **copa**, 'color verde azul como el óxido de cobre', y **yapu**, por el participio 'arado' del verbo 'yapuy', arar. En aymará, **copa** también significa verde; hay quienes lo hacen venir de una unión de vocablos aymará y quechua. Ciudad importante del norte de Chile, Capital de la provincia de Atacama, fundada oficialmente con el nombre de Villa San Francisco de La Selva de Copiapó, el 8 de Diciembre de 1744, por el Corregidor D.Francisco Cortés y Cartario, por orden del Presidente Manso de Velasco. Almagro y Valdivia, al llegar a Chile, encontraron el valle de Copiapó habitado por indios quichuas bajo la dominación de los Incas. Fue allí donde el capitán extremeño tomó posesión de todo Chile en nombre del rey de España, llamándolo "Valle de la Posesión". Departamento minero en la provincia de Atacama, uno de los más ricos en minerales de oro y sobre todo de plata y cobre. Río en el departamento de su nombre, formado por los riachuelos Manflas, Pulido y Jorquera, que después de recorrer unos 180 kms se hunde en los arenales antes de desembocar en el mar. Puerto en la desembocadura del río anterior, no de gran importancia. Volcán en el mismo departamento, al sur de la laguna Maricunga, a 4500 metros de altura sobre el mar, en la cordillera de los Andes. También se le da el nombre de Volcán del Azufre, por la gran cantidad de este mineral que se encuentra en sus alrededores (Márquez).

COYA, (1), (*), quebrada. Del quechua **Colla**, **qjolla** o **kkolla**, 'soberana o princesa', 'natural del altiplano'. // **Coya**. f. Mujer del emperador, señora soberana o princesa, entre los antiguos peruanos (Drae). // Indio nortino, especialmente boliviano, que suele llegar a los pueblos o ciudades de la zona: " El choapino me lo vendió una coya con la cara toda arrugada por el sol del desierto" (Morales). // Antrop. - Habitante oriundo de la puna. Del quechua **Colla** o **qjolla**. Según Lira, es **kkolla**, " sureño" , procedente del **khóllan**, natural del altiplano del Titicaca. Eterno viajero de la puna, suele vérselo con su vestimenta típica, con más frecuencia por el lado argentino. Sin embargo, aparece ocasionalmente en los pueblos chilenos de San Pedro de Atacama a El Salvador y Potrerillos (Bahamonde). // Aparece también formando parte del topónimo 'Collahuasi': casa de la reina (**koyahuasi**). - De **koya**, 'reina', y de **huasi**, 'casa'. La Koya era la mujer del Inca, diferenciándose de las ñusttas, que eran las otras princesas de la sangre real (Márquez). // **qollo**, 'cerro, mineral, montón'. S.v. Andacollo.// **Coya**.- Voz con que se designa a los indígenas bolivianos que venden remedios. Del Keswa, Coya, mina. Coya, la mujer del inca. Kolla-alto, hombre del Sud del Coyasuyo (Díaz y Díaz).

CUYANO, (1), (*), llano. Del quechua **kuyun**, 'terreno movedizo.// **Cuyano**, na. Adj. natural de la región de Cuyo, que comprende las provincias de Mendoza, San Juan y San Luis, en la República Argentina (Drae). // **Cuyo**, dos posibilidades. La primera se deriva de **Cuyua** en apócope con su significado de movedizo, inestable. La segunda: de **Cuyu** con su significado de retorcido finamente, referido de preferencia al hilado. La primera es lo correcto. Cuyo cuyo - del quechua **kuyun cuyum** que significa movedizo, referido a la tierra. Es lugar volcánico. (Espinoza). // **Cuyano**, a - Adj., i sust.- lit.- natural de la antigua provincia de Cuyo (Mendoza, San Juan i San Luis) Hoi perteneciente a la República Argentina; (Granada 173). 2. Fam. denominación jeneralmente despreciativa de todos los argentinos. Echeverría 164. Etimología: Cuyano viene naturalmente de Cuyo. no recuerdo noticias sobre el origen de este nombre a los cronistas. No sería difícil explicarlo por

mapuche, Febrés: **Cuyum** arena; **Cuyum-mapu** sería la tierra arenosa; denominación muy adecuada para los que venían de Chile (Lenz).

DADÍN, (2), (Var.: Daín, Radím, Rari, Rarín), (Der.: Dadinal), portezuelo y quebrada. Del mapuche **dadiñ**, 'cierta planta'. Baccharis marginalis). **Dadiñ**, cierta planta (Augusta). // **Dadi** (N) m. Rari Var.: **dadín**; **dadín**. Ref.: Lenz, s. v. **rarí**, para Chile. Gunckel, s.v. **Dadín**, (**zacín**) y **dadiñ** (a la usanza mapuche, 1º acep. 'Baccharis marginalis' y 2º acep. 'Baccharis rosmarinifolia'); y Muñoz Sinopsis p. 101 sv. **daín** (Morales). // **Ráris**, m.-n. vulg. de un arbusto que crece en la orilla de arroyos [...]. Etimología: mapuche, Febrés: **rarín** - unas matas. Havestadf 768: **rarín**, **dadín** - virgulta (Lenz). // **Dadín**, m. n. vulg. de varias especies de Baccharis B marginalis, etc.- **Dadín** o **rarín** - Agrestes herbae - sin traducción especial (Lenz). // **Dadín** s. Arbusto, especialmente Baccharis pingrae y Baccharis marginalis. Planta medicinal de propiedades terapéuticas. Sinón. **Radín**. (Erize). // **Dadín**, **rarín**. Algunas especies del género multiforme de Vautro, (Baccharis), especialmente Baccharis pingraea y Baccharis marginalis (**radín**) (Moesbach). // De **dadín**, **radín**, **rari** o **rarin** nombre de un arbusto compuesto llamado también ruacho o chilca Baccharis marginalis (Meyer Rusca, Dicc, Geog).

DIUCA, (1), (*), (Var.: Fiuca, Viuca), cerro. Del mapuche **diuka**, 'un pajarillo cantor muy frecuente'. Fringilla diuca. **Diuca**: (Voz araucana) f. Ave de Chile y la República Argentina, de color gris apizarrado, con una lista blanca en el vientre. Es poco mayor que un jilguero y canta al amanecer. // 2.- m. fig. y fam. Argentina. Alumno preferido y mimado por el profesor (Drae).// **Diúca**. f. l. n. Vulg. de un pajarillo cantor muy frecuente. Diuca grisea; según Gay, Zool. I 360; Fringilla diuca. // 2. **al canto de las diucas** = al amanecer, Rodríguez 195. // 3. **mojado como una diuca** = muy mojado i empapado por la lluvia o por haber caído al agua (cp. chipipe). Rodríguez 195. [...]. Etimología: mapuche, Febrés; **diuca** - pajarito conocido como gorrión./ Hernández: **viuca** -la viucaavecilla. Derivados: I **diucazo**, m. lit.- el canto de la diuca; **al primer diucazo** - muy temprano. " La diuca con su claro chíus cháus canta al salir el sol ". Barros Grez, Voc. 4. // **Diuca**/ (Del map. diuka. AVECITA de color gris apizarrado (Morales).

ENCANCHE, (4), lugares. Probablemente sea un derivado españolizado de la voz quechua **cancha**. Efectivamente, una de las acepciones de **cancha** es "sitio espacioso plano i generalmente cercado, que sirve para depositar objetos (p. ej. minerales, salitre, maderas)" (Cf.Lenz, sv. **cáncha**). La acción de depositar objetos pudiera denominarse **encanche**, o sea, 'poner algo dentro de la cancha, o encanchar'.

GUACHICOY, (1), quebrada. Palabra probablemente compuesta por los términos quechuas **huácho** y **cui**. **Huácho**, a., adj. i sust. -fam. l. hijo ilegítimo. // 2. niño huérfano; a menudo el diminutivo ***huachito**. //3. animal nuevo (ternero, pollo, etc.) separado de la madre i criado en la casa; de consiguiente muy manso i mimado. "Se le ha perdido un tordo que tenía i cada vez que se para algún pájaro en los árboles de la huerta, entra corriendo, dando voces, llamando a su huachito". RODRIGUEZ, Eust. 201. ¡**huachito**, **huachito!** es el grito con que se llama en el campo comunmente a los pollos chicos i en jeneral a las aves de corral para darles alimento. //4. planta de cultivo que crece en alguna parte donde no se ha sembrado intencionalmente; así se habla de una mata de sandía huacha, esp. tb.

trigo huacho, el que brota en el rastrojo después de la primera lluvia, sembrado por los granos muy maduros que caen de las espigas antes de la cosecha o durante la 'emparva'; GAY, Agr. II 32. // 5. huacho o huevo huacho se llama en el Territorio de Magallanes el huevo de avestruz que se encuentra solo en la pampa, lejos del nido; cp. An. Hidrogr. de Chile V Apéndice 57. // 6. **papa huacha** - una clase especial de papas, *Solanum tuberosum*. [Chiloé] MALDONADO 336 // 7. objeto solo que por su naturaleza debería ser pareado o acompañado de varios otros, formando un juego; p. ej. un zapato huacho, un platillo huacho sin taza correspondiente. // 8. **huacha**, f. - jugada perdida o falsa, falta en el juego de la bola por 'irse en seco', no dar en la bola o echar la propia en la zanja o raya de la 'cancha'. **Darle las huachas** un jugador a otro, apuntar como puntos a favor del contrario las faltas propias; en general: dar ventaja a otro por no temer su competencia. **Ser capaz de dar las huachas** - ser muy diestro en algún juego, arte, industria, etc. BARROS GREZ, Voc. 20 i 26. RODRIGUEZ 236. // 9. **huácho**, m. -vulg. - aguardiente malo o débil. // Cp. RODRIGUEZ 235, CAÑAS 30. ETIMOLOGÍA: Se deriva del mapuche, FEBRES: huachu - el guacho o ilegítimo; tórnase por cosa mansa en los animales. (Lenz). **Cui**. Un roedor. (Kohuy). Un animalito de la América Tropical, del orden de los roedores: el "Cavia porcellus". Román dice en su acostumbrado zarrandeo a los lingüistas: "En toda la América del Sur es conocido con el nombre quischua "cui", que ya debe escribirse en el Diccionario, porque no es propio que en España sigan diciendo, como en tiempos de la conquista conejillo o cochinita de Indias". En la Histórica Relación, de Ovalle, se lee: "otro género hay de conejitos, semejantes a éstos, pero son domésticos y se llaman "cuyes", que son también muy regalados y de mejor vista, porque son de varios colores y manchas". Rosales escribe: "Ciertos conejitos llamados cuyes". El gruñido es parecido al grito del chanchito. Parir como un cui: ser muy fecunda una mujer. (Marquez). **Huacho + cui= guachicoy**, "cuye que se encuentra solo, sin madre".

GUAMANGA, (2), lugar y quebrada. Probablemente quechua. Tal vez relacionado con **wamán**, 'halcón'. No hay más referencias.

GUANACO, (8), (*), quebradas, cerro, mina, cordón, vega y trigonométrico. Del quechua **wanaku**, 'el guanaco', Auchenia o lama guanacus. // **Guanaco** (del quechua **wanaku**, m. mamífero rumiante de unos trece decímetros de altura, hasta la cruz, y poco más largo desde el pecho hasta el extremo de la grupa; cabeza pequeña con orejas largas y puntiagudas; ojos negros y brillantes; boca con el labio superior hendido; cuello largo y lustroso (Drae). // **Guanaco**. (*C) (Auchenia o lama guanacus) m. y f. mamífero rumiante del orden de los artiodáctilos, familia camélidos [...]. Ref.: Housse, Lenz, Medina, Rojas, Rodríguez, Román, Medina, Moliner, RAE, Alonso, Morínigo, Kany, Irarrázabal. (Morales). // **Huanáco**. m.- l. n. vulg. del conocido cuadrúpedo cameloide auchenia huanaco. Lama guanaco...o chilihueque i llama [...] Etimología: quechua, Middendorf 439: **huanacu** el guanaco (Lenz). // De **huanacu**, 'la oveja de la tierra', guanaco o llama (Auchenia), en mapuche **luan**, el único animal domesticado útil antes de la conquista (llamado chilihueque por los españoles) (Moesbach). // **Guanaco**: Carnero indígena (**Huanacu**) (Márquez).

GUANILLO, (3), islote, caleta y bajos. Derivado de **guano**. // **Guano** (Del quichua **Wanu**, estiércol) m. materia excrementicia de aves marinas que se encuentra acumulada en gran cantidad en las costas y en varias islas del Perú y del norte de Chile, se utiliza como abono en la agricultura. // Argentina, Chile, Méjico y Perú. Estiércol de cualquier animal, utilizable como abono (DRAE). // De **huanu**, **guanú**, que significa el excremento como abono (Espinoza). // **Huano**, m. l. lit. excremento acumulado de pájaros marítimos cuyos depósitos se encuentran en la costa. 2. Vulg.- estiércol de cualquier animal tb. aunque no se emplee como abono. Etimología: quechua Middendorf 431: **Huanu**- estiércol, abono en general; en

particular el estiércol de pájaro, etc. (Lenz). // Guanero/o. adj. Relativo o perteneciente al guano (Morales).

GUAYAQUIL, (1), mina. Guayaquil. (Voz de origen guaraní) m. Arg. y Par. Tribus de indios guaraníes del sureste del Paraguay actual que se mantuvieron fuera de la influencia de los misioneros y colonizadores, conservando su estado selvático./ Dialecto hablado por estos indios (Morínigo). // Para Schuller es voz cacana.

HUASQUINO, (1), (Der. de Huasco), mina. Del quechua **wásk'a**, 'soga, látigo'. **Guasco**. Soga. (Huasca).- (Márquez).

INCA, (2), pueblo y portezuelo. Del quechua **ínka**, monarca del antiguo imperio peruano. // **Inca**. Emperador (Inga).- Nombre que llevaba el monarca del gran imperio de Tahuantinsuyo, cuya capital era la ciudad del Cuzco. Valenzuela cree encontrar el origen del vocablo en el aymará **encaña**, que traduce por palpar, acariciar; haciendo relacionarse con **incaña**, el verbo araucano **incar**, de **in**, comer y beber y de **ca**, auxiliar, favorecer. Nosotros, entre los aymarás, para palpar, oímos el infinitivo **llancttaña**; y por acariciar **munarttaña**. Entre los indios hueros, que viven en islas flotantes sobre el lago Titicaca, oímos **jıncaña**, por regalar. No sé qué relación pudieron tener estas palabras con el **incaña** del glosario etimológico (Márquez) // **Inca**. Etimología quechua Middendorf 193: **inca**- nombre de los monarcas del antiguo imperio peruano; nombre de los miembros de la raza dominante.// **Inka**.s. Inca. Despt. Querido (a) amante (de una persona casada) (Cusihumán).

INCAHUASI, (2), Var.: Incahuas, Ingaguas, Ingahuasi, Incaguasi, Ingaguasi), portezuelo, nevado. Del quechua **ínka**, 'soberano peruano', y **wasi**, 'casa, habitación'. Casa del Inca. Ref.: Márquez, Strube, Espinoza, Cusihumán, Lira, Guardia Mayorga.

INDAGUA, (2), quebrada y vega. "Parece una deformación fonética de INCAHUASI". Ver sv. correspondiente.

LAUTARO, (2), mina y embalse . Del mapuche **lau** que significa 'veloz, calvo', y **traru** que es el nombre vulgar de un ave de rapiña muy común. // **Lautaro**: `traro veloz`. [...] Etimología: Nombre compuesto por **lau**: `veloz, calvo`, y por **traru**: nombre vulgar de un ave de rapiña muy común Caracara vulgaris o Poliborus trarus .El nombre traru es onomatopeya del grito del traru: **tra tra tra** repetido y **rroco rroco** (Ramírez).

LLAITE, (1), vega. Probablemente del mapuche "**llai**"que significa `el murmullo del agua`. // **Llaite**: **Llai**: el murmullo del agua. (Ramírez).

LLAMPOS, (3), quebrada, llano y estación . Del quechua **llampu**, 'blando, suave'). // **Llampo**/ Mineral desmenuzado o pulverizado: " Sin avaluar los llampos y metales que cada uno dio. / En la pampa solitaria designa la tierra mineral finísimo que resulta del chancado [...] (Morales). // Mineral desmenuzado, pulverizado [...] Variantes : **llámpu**; **yampo** pronunciación del Centro./ Derivado de llampéria.[...] / Etimología quechua , Middendorf: **llamp'u**-blando, suave. Rodríguez 481 . Aimará, Bertonio II 201 : **llamppo**-blando. Dícese de la ropa, i de las cosas molidas (Lenz). // **Llamp'u**: adj. Blando, suave (cuero, piel, líquido,etc.). Llamp'u maki: mano blanda. Llamp'u oha : chicha suave (DQC) // Quebrada al interior de Copiapó, cerca del mineral de Puquios y que desemboca en la quebrada de Paipote.../ Capa de tierra abundante en minerales y fácil de explotar... Es voz quechua :llampu, " blando '[...]' (Bahamonde). // **Llampo**: Blando (**Llamppu**).- Mineral que se ablanda o desmenuza fácilmente. General su uso entre mineros. Martillo que se usa para quebrantar las piedras minerales.../ Quebrada en los cerros próximo al mineral de Puquios, departamento de Illapel y que termina en la quebrada de Paipote. Se encuentra en ella el mineral de Cachiyuyo. Tierra menuda de las minas (Márquez).

LLARETA, (3), (*), portezuelo y quebrada. (Var.: Llaretta), (Der.: Yaretta). // **Llaretta**. f. Planta de Chile, de la familia de las umbelíferas, de hojas sencillas, enteras y oblongas: destila de su tallo una resina transparente, de olor agradable, que se usa como estimulante y molestias estomacales, y también para curar heridas. Var.: llaretta, yaretta, llaretta, llarettales (Drae). // **Yaretta**. Etimología: No habiendo ninguna voz castellana parecida, ha de ser de origen indio. En los diccionarios no lo encuentro (Lenz).// **Llaretta**: Barba 160 llama yaretta al estiércol de carneros de la tierra (llamas) que se usa para combustible. Según Eric Boman, Antiquités de la Région Andine, Paris, 1908 p. 408, la yaretta, (Azorella monanthos) es un excelente combustible, el único que se usa en la Punta de Atacama. Así se explica el significado de Barba. Tal vez la forma con ll es falsa i hai que escribir yaretta (Lenz). // **Llaretta**: Laretia acaulis Hook Umbelíferas. Parece no ser de origen map., aunque se usa este término entre los araucanos para designar así a esta planta de la alta cordillera andina, especialmente en la región de Lonquimay, provincia de Malleco. Cp. Gay, Flora Chilena, III: 106, y VIII: 411, Baeza y Lenz (Gunckel). // **Llaretta** / F. Nombre común de diversas plantas de la familia umbelífera, que crecen en zonas altas de la cordillera andina y costera, especialmente en el norte grande. 1) (Laretia acaulis). Planta de hojas sencillas oblongas; las hojas superiores son de color verde - amarillento, lanceoladas, campeñas y membranosas; mientras las inferiores son mucho más numerosas, negruzcas, superpuestas y reducidas sólo a un período. En el centro de la roseta nacen hasta diez flores. Los frutos son grandes y lampiños, amarillentos y lustrosos no comestibles. Del tallo destila una resina transparente que sirve para curar heridas. La raíz es excelente combustible que se vende en algunos pueblos como Taltal, Calama, etc., para uso doméstico; 2) (Ozorella trifoliata). Hierba perenne, de 5 a 15 cms. de altura, glabra; hojas en roseta, umbelas simples pendunculadas ; flores blanco - amarillentas y fruto glabro, oblongo, comprimido. Habita desde Coquimbo Chiloé. Ref.: Alonso, Medina, RAE, Baeza, Lenz, Muñoz, Morínigo, Gunckel, Román (Morales).

LONGOTOMA, (1), mina . Tal vez del mapuche "longo", cabeza, y "toma", quizá apócope del nahua 'tomate': cabeza de tomate.

MACHICHO, (1), cerro . Sin referencias bibliográficas.

MARICUNGA, (7), salar, cerro, trigonométrico, cordón, mina, lugar y pampa. Palabra de origen dudoso. // **Maricunga**: Top. -Laguna de

impresionante belleza, a 3.860 metros de altura, al interior

cordillerano de Copiapó y al N.E. de Puquios. Es una hondonada de unos 50 kilómetros de largo por unos diez de ancho, que recibe los deshielos cordilleranos y cuyas aguas se saturan con las sales minerales. El nivel de las aguas varía según las lluvias o los deshielos. En sus orillas viven todas las especies cordilleranas en su concierto natural, mientras que el paisaje recorta por el fondo las cumbres de Cerro de Azufre, del Tres Cruces y de otros. Dice Asta-Buruaga que el nombre parece venir de **mari** y de inmutación de **quyga**, " diez linajes ". Pero es una etimología poco clara (Bahamonde).

MARLO, (1), mina. M. camp. pop. Maslo; tronco de la cola de los cuadrúpedos: "Le gustaba ponerle un cintillo al **marlo** de su caballo". **Var.:** malro/.2.(fC) fig. Mazorca desgranada del maíz: "Juntaron un montón de **marlos** para hacer una fogata". (Morales).

Sin referencia etimológica.

MATE, (2), (*), cerro y sierra. Del quechua **mate**, **mati**, 'fruto de la calabacera'. // **Mate** (del quechua **mati**, vaso o recipiente para beber) m. Amér. Merid. Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchísimos usos domésticos (Drae). // De **matti** o **mate**, escudilla de calabaza (Espinoza). // **Mate**, m. quichua, de **mati** o **mate**, calabazo índico. En cambio, **matti** significa en quichua "frente" y con esta voz pudo contaminarse la primera para designar la calva (Román). // **Mate**, f. Calabaza oblonga dividida empleada para beber. Infusión teiforme de cualquier hierba (Lira). // **Mate**. Calabaza. (**Mati**). De vaso de calabaza, "mati" o "matti", si el vaso fuera de madera, sería **qquero**; si es de metal precioso, oro o plata, **aquilla**. Voz usada en todo Chile. Infusión de las hojas de la planta, Itex paraguayensis, servida en un vaso de calabaza, y tomada con una bombilla [...] (Márquez). // **Máte**, m.- lit. 1. vasija en que se toma la yerba del Paraguai, sea calabaza seca o hecha de greda. // 2. Raro la yerba misma (Ilex Paraguayensis). // 3.lit.- la infusión hecha con ella. // 4. burl. - el cráneo, la cabeza [...] Etimología: quechua, Middendorf: 577: **mati**, **mate** - calabaza chica (Lenz). // **Mate** [C] (Del quechua **mati** o **mate**) m. Fruto de la calabacera que seco, variado y adecuadamente cortado y abierto, se emplea para diversos usos domésticos y principalmente para tomar mate [...]. Ref.: Lenz, Oroz, Román, Alonso, Medina, Rojas, RAE (Morales).

MOCOVI, (1), quebrada . **Mocoví**. adj. Dícese de una tribu indígena que ocupó territorios entre los ríos Bermejo y Salado, en el norte de Argentina. Apl. a pers. ú.t.c.s. / 2. Pertenciente o relativo a esta tribu. / 3. Lengua de estos indios, perteneciente a la familia guaicurú (Drae). Sin referencia etimológica.

MOLLE, (11), (*), (Der.: Mollecito), quebradas, cerros, lugares y portezuelos. Del quechua **mulli**, 'árbol de la familia de las anardiáceas', Schinus latifolia. // **Molle** (del quechua **mulli**) m. Bot. árbol de mediano tamaño de la familia de las anacardiáceas, propio de América Central y Meridional que tiene hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas; flores en espiga axilares, más cortas que las hojas, y frutos rojizos. Su corteza y resina se estiman como nervinas y antiespasmódicos (Drae). // El **molle** es una planta arbórea que en botánica se llama Schinus molle, de fruto en baya, vale decir blando como la uva o el tomate (Espinoza). // **Molle**, s. Arbol. Con sus frutos, racimos de bayas chicas, se hace chicha. Utilízase también su resina. Era árbol sagrado de los incas, que los plantaban en las faldas cordilleranas. Los caminos reales de los incas estaban cercados de tapias adornadas de magníficos molles consagrados a sus dioses. Lleva también el nombre de molle un arbusto aromático y siempre verde. De su fruto sacado se hace chicha; de la fresa se saca una miel medicinal. La resina se usa contra los resfríos. Las hojas cocidas sirven para aliviar a los tullidos. Los cogollos se utilizan para blanquear la dentadura. Su fruta infundida con agua se utiliza contra los males de vejiga y de su corteza cocida resulta una especie de tinta color café con la cual tiñen (Erize). // **Mulli**, m. Turbinto, árbol terebintáceo o árbol de la vida, de cuyas semillas elaboran una chicha dulce y fuerte (Lira). // **Molle**, del quichua, **mulli**, árbol fúnebre, cuya fruta, como pimienta, sirve para hacer chicha. Schinus molle, mientras que el molle chileno es algo diverso, Litrea molle (Valenzuela). // **Molle**, n. vulg. de un grande y hermoso árbol del Perú y del norte de Chile, cultivado también en el centro donde se denomina "pimiento". / 2. n. - vulg. de un arbusto o árbol siempre verde, muy aromático, Lithraea molle. Del quechua **mulli**, nombre de un árbol de los valles de madera dura; de las pepitas negras de la fruta se prepara una bebida fermentada (Lenz). // **Molle** del quichua **mulli** (Medina). // **Molle** planta (**Mulli**). Arbol chileno de mediano tamaño y de la familia de las terebintáceas, de hojas fragantes, coriáceas y muy poco dentadas. Arbol de Bolivia, Ecuador y Perú de la misma familia que la anterior y cuyos frutos se emplean para fabricar una especie de chicha. El primero crece en todo Chile, Schinus latifolia. El segundo, que se conoce con el nombre de pimiento (sic.), no se desarrolla en Chile con la exuberancia que en el Perú (Márquez). // **Molle** m. Nombre común de dos árboles de la familia de las anardiáceas y cuyas bayas, muy semejantes, se emplean para la chicha de molle (Morales).

NANTOCO, (2), estación y lugar. Sin referencias bibliográficas.

ORONQUI, (4), sierras y pampas. Sin referencias bibliográficas.

PACHURRÓN, (1), quebrada. (N) m. N CH. Chorlo/ de(l) campo: " En Santiago, Valparaíso y Aconcagua, en donde (...) el chorlo o pollo de campo llega en gran número durante los meses de invierno, es conocido por el de talulo, lo que cambia a **pachurrón** en Coquimbo y Atacama." (Morales). Sin referencia etimológica.

PAICO, (2), (*) cerro y punta. Del quechua **paiko**, 'una planta'. Chenopodium ambrosioides. // **Paico** 1) Chenopodium ambrosioides L. Quenopodiáceas. Nombre vulgar, aún entre los mapuches, para designar esta planta, que se llama entre los araucanos también pichiñ (pichan). Es de origen quechua, donde **paicco** es el nombre vernacular de este vegetal (v. Middendorf: 637) [...]. 2) Chenopodium chilense Schrad. Quenopodiáceas (Gunckel). // **Paico** [c] (Del quechua **paiko**) m. Nombre de ciertas plantas herbáceas quenopodiáceas, de uno a dos pies de alto, anuales o perennes, muy aromáticas,

pubosas, glandulosas, no harinosas, vestidas de hojas alternas de bordes dentados o recortados, con flores axilares y solitarias. El género incluye algunas especies, casi todas americanas, y muy notables por el fragante olor que despiden. Su infusión suele emplearse para males de las vías digestivas [...]. RAE lo anota c. sin. de **pazote**, voz americana que no es conocida en Ch. [...]. 1) (Chenopodium ambrosioides), 2) (Chenopodium chilense) 3) (Chenopodium ambrosioides subecp. chilense var. denudatum), 4) (Chenopodium multifidum), 5) (Chenopodium microcorpum). (Morales). // * **Páico**, m. - n. vulgar de varias especies de plantas parecidas, muy aromáticas, usadas desde antiguo como condimento de guisos i remedio: Chenopodium (Ambrosia) chilena, etc. Ambrina ambrosioides según Gay, Bot. V 234; Murillo 168 [...]. Etimología: quechua, Middendorf 637: **paiko** - planta aromática que se usa para condimentar la comida (Lenz). // **Paico**, m. sig.: Chenopodium anthel menticum, quenopodiácea. Yerba aromática, medicinal, que en el campo se toma en infusión como té. Orig.: De **payqo**: acep. art. (I).- Conf. G. Holguín (Lizondo, Voces). // De **paico**, nombre de una planta de la familia de las Quenopodiáceas, aromática, usada como condimento con el ají. Su nombre botánico es Chenopodium paico (Espinoza). // **Paico**. Paico. (**Payko**).- "Aceptada en 1899 por la Real Academia la voz chilena "paico", honor que sólo ha merecido nuestro culén en 1925, a pesar de haber sido aceptado hace ya tantos años por el célebre Littré", dice Amunátegui Reyes en sus "Observaciones a un Diccionario". Yerba quenopodiácea, Ambrina pinnatisecta, muy estimada como digestivo y estimulante. Ortúzar no admite el vocablo paico, por el solo hecho de no aparecer en el vocabulario oficial, y dice que en su lugar debe decirse "pazote", cierta planta parecida al mirabel. Del paico se extrae en farmacopea el famoso extracto llamado paicolina, de uso universal. Yrarrázaval en sus "Chilenismos" dice: "Pazote (voz americana). Planta herbácea anual [...]" (Márquez).

PAIPOTE, (6), (Der.: paipotito), estación, pueblo y quebradas. Del quechua **payphuti**, 'tristeza del desierto'. // **Paipote**. Tristeza del desierto. (**Payphuti**).- De "**pay**", desierto, y de "**puthi**", melancolía, tristeza. Estación del ferrocarril, línea de Copiapó, de donde empieza a subir a Pabellón y de ella parte un ramal que se dirige al E. hasta Puquios. Quebrada entre las cuencas de un angosto valle a 10 kms. de Copiapó; que naciendo en la cordillera de Los Andes, rodea la hondonada de la laguna de Maricunga. En los tiempos de lluvia, arrastra gran cantidad de agua, que causa inundaciones y ha llegado hasta amenazar la ciudad de Copiapó. Vetas de plata y de cobre, en la misma quebrada (Márquez).

PAIPOTITO. (1), Vid, sv. Paipote.

PALMIRA, (4), mina, mineral, sierra y cerro. Sin referencias etimológicas.

PAMPA, (3), (*), (Der.: Pampilla), caserío, quebrada, y lugar. Del quechua **pampa**, 'llanura extensa'. // **Pampa**. (Del quechua **pampa**, llano, llanura) f. Cualquiera de las llanuras extensas de Amér. Merid. que no tienen vegetación arbórea (Drae). // De **pampa**, llanura extensa (Espinoza). // De **panpa**, n. Suelo, piso de una casa. Superficie de la tierra. Plano superficie plana f. Llanura, extensión de terreno llano, cubierto de hierba o desnudo. Patio espacioso, fig. y fam. Cosa clara y sabida; cosa corriente, que no presenta dificultad, que es trivial. Observación: "En este idioma nunca debe escribirse **m** antes de **p** (Lira). // **Pampa**, (Del quichua **pampa**, campo raso) f. Cualquiera de las llanuras extensas de la América Meridional que no tiene vegetación arbórea (Medina). // **Pampa**, del quichua y aymara, **pampa**, campo, llanura, estepa, etc. (Valenzuela). // **Pampa**, del quichua **pampa**

(Román). // **Pampa**. Llanura (**Pampa**).- Hoy día, este vocablo en quichua, se ha transformado en Bamba: Cochabamba por Cochapampa. Uso general en todo Chile, especialmente refiriéndose a las tierras del salitre en el norte: Pampa salitrera. Una sección o barrio de la ciudad de La Serena, al lado sur [...]. En el Perú: Stiglich registra hasta 400 lugares con el nombre de Pampa y compuestos (Márquez). // **Pampa** (Del quechua **pampa**, 'campo raso) f. Planicie o llanura extensas, carentes de vegetación arbórea [...]. Ref.: Lenz, Morínigo, Oroz, Rodríguez, Rojas, Román, Echev., Kany, Ortúzar, Moliner, RAE y Baeza (Morales). // * **Pámpa**, f. - lit. 1. Llanura extensa o terreno ondulado con escasa vegetación (esp.gramíneas i arbustos, como en las pampas argentinas) o desierto (como las pampas salitreras del Norte de Chile). [...] Etimología: quechua Middendorf 647: **pampa** - el suelo, de la llanura. Es tb. aimará, Bertonio II 246: **pampa** - campo; todo lo que está fuera del pueblo, ahora sea cuesta, ahora llano; la tierra llana (Lenz).

PANGUE, (1), (*), (Var.: Panke, Panque), (Der.: Pangal), mina. Del mapuche **panke**, 'una planta', la *Gunnera chilensis*. // **Pangue**. (Del araucano **panke**.) Bot. Chile. Planta acaule de la familia de las gunneráceas, con grandes hojas de más de un metro de largo y cerca de medio de ancho, orbiculares y lobuladas. De su centro nace un bohordo cilíndrico que lleva muchas espigas de flores. El fruto parece una drupa pequeña porque su cáliz se vuelve carnoso, y el rizoma, que es astringente, se usa en medicina para teñir y curtir. Es frecuente en los lugares pantanosos, y a lo largo de los arroyos. (Drae). // **Panke**, s. la hoja de la **nalka**, o la planta entera (*Gunnera scabra*) (Augusta). // **Pangue**: *Gunnera chilensis*. Lám. Halorkagináceas. Nombre mapuche [**panke**; P.F.: 163] de esta planta, cuyo tallo comestible se llama **depe** (V) en Chiloé, y **nalca** (V) en el sur, en general, y **pencas** en las provincias centrales. En las regiones del sur se llama también **nalca** a toda la planta. Sus raíces contienen tanino, usándose por eso, como astringente en la medicina casera, y para curtir. Baeza, p.174; Medina, p. 102. Variantes: **panguí** (Molina); **panque** (Gay); **panke** (Feuillé, Philippi, Molina, etc); **panque**, **pañque**. (Gunckel). // **Pangue**/ (Del map. **panke**) (*Gunnera scabra chilensis*). m. Planta acaule, de la familia de las gunneráceas, con grandes hojas de más de un metro de largo y casi medio de ancho, orbiculares y lobuladas. De su centro nace un bohordo cilíndrico que lleva muchas espigas de flores; el fruto parece una pequeña drupa, porque el cáliz se vuelve carnoso, y el rizoma, que es astringente, se usa en medicina para teñir y curtir. Abunda en los lugares pantanosos y a lo largo de los arroyuelos, sobre todo en las provincias del sur. Los pecíolos de las hojas se comen y se conocen con el nombre de **nalca**/ [...]. Ref.: ACh, Quintana, Tangol, Alonso, Echev., Medina, RAE, Rojas, Gay, Lenz, Moliner, Morínigo y Muñoz (Morales). // * **Pángue**, m. - n. vulg. de una yerba del Centro y Sur con hojas enormemente grandes (se usan a veces como quitasol), Rosales 248 [...]. Los pecíolos comestibles se llaman **nalcas**, (véase s.v.) i en el Centro **pencas**, (Así ya Najera 189). Las raíces contienen mucho tanino i se usan para curter i como astringentes (Rosales 248, Najera 26). Etimología: mapuche Febrés: **panpancalhue** - brote o renuevo del pangue. / **Panque** - dicha mata (Lenz). // **Pangue**, s. Planta de hojas muy grandes que crecen en lugares bajos y húmedos. Sus tallos y pecíolos (**nalca**) acuosos y de sabor algo acidulado, eran apreciadas como comestibles por los indígenas. Med. Sus raíces eran utilizadas como remedio astringente y su jugo era usado para teñir (Erize). // **Pangue**, (del araucano **pangue**), m. Planta sin tallo, pero con grandes hojas, de más de un metro de largo y cerca de medio ancho (Medina). // **Pangue**, el **panque**, mata. (Febrés). // **Pangue** m. *Gunnera scabra chilensis* de la familia de las haloráceas. Viene del araucano **pangue**. (Román). // **Pangue**, planta haloragítica (*Gunnera chilensis*); los pecíolos de sus enormes hojas (**nalcas**) sirven de refresco (Moesbach).

PAPA, (1), (*), cerro. Del quechua **papa**, 'patata'. Solanum tuberosum. // **Papa**. (Del quechua **papa** f. **patata**, planta. // 2. **patata**, tubérculo (Drae). // **Papa**, f. Patata, tubérculo farináceo ya común en el mundo (Lira), // **Papa**: Solanum tuberosum L. Solanáceas. Es palabra de origen quechua; según Middendorf: 651, **papa**, en aquel idioma, es el nombre vulgar de esta planta, cuyos tubérculos son comestibles. Entre los mapuches se usa también esta voz para designar a los tubérculos de esta planta. En castellano se llama **patata** (principalmente en España), nombre derivado de 'papa' [...] (Gunckel). // **Papa**/ (Voz quechua) (Solanum tuberosum) f. Patata, planta [...]. Ref.: Baeza, Lenz, Muñoz, Oroz, Rodríguez, Román, Yrarrázaval, Kany, Morínigo y Medina (Morales). // * **Pápa**, f. - 1. lit. la planta i en particular los bulbos de la misma, que en España se llama **patata**, Solanum tuberosum. GAY, Bot. V 74. // 2. lit. - el bulbo, tubérculo o raíz bulbosa de cualquier planta, p.ej. **papa de apio**, **papa de achiras**, etc.,tb. se aplica a materias minerales, concreciones, etc. que tienen forma parecida [...]. Etimología: quechua, Middendorf 651: **papa** - la papa (Lenz). // **Papa**, como vegetal (Solanum tuberosum) no se deriva ni del castellano patata, ni del latín papa (ni del mapuche poñü), sino que es voz de la lengua peruana, el quichua. Allí conocieron los españoles el vegetal y su nombre, papa, es, pues, la denominación primitiva, propia y legítima de los indígenas peruanos, (equivale a poñü de los indígenas chilenos), patata es derivado (Moesbach). // **Papa**, Raíz de comer conocida que sirve de par como turmas de tierra (Mossi). // **Papa**. (Del quichua **papa**). f. Patata.

PATCH, (1), punta. Sin referencias bibliográficas.

PEILLERO, (1), quebrada. Sin referencias bibliográficas.

PEQUÉN, (1), quebrada. Del mapuche Pekén. (Strix cuniliaria). m. ave rapaz diurna del tamaño de un palomo. Toda la parte superior es café claro con puntos blancos; garganta y parte interior del cuello blancas, separadas por un collar negruzco; abdomen y plumas de las patas de un blanco crema teñido de barras café oscuro. Acostumbra a vivir en cuevas que quita a algún roedor, al que mata o ahuyenta. Su graznido es lúgubre y muy frecuente.: Ach, Alonso, Gay, Lenz, Medina, Morínigo, Oroz, Rodríguez, R.A.E.

Rojas y Román. (Morales). Pequén, m. -l. n. vulg. de una pequeña lechuga mui común, Noctua cunicularia, Gay, Zoo. I 245 (...) lanza tres gritos: un repetido chíí al emprender el vuelo, el de hú hú hú hú pronunciado por la tarde i la noche i el grito piqui, piqui, por el cual se le ha llamado pequén. Etimología: mapuche, Febres: pequeño - mochuelo ave./ En las demás acepciones parece que hai fusión con el castellano pequeño. Posible es también que las empanadas se hayan llamado así con alusión maliciosa al 'pino', porque los peques vomitan en las entradas de sus cuevas unas pelotillas de huesos, pelos i otras cosas indigestas de los sapos, lagartijas, etc., que han entrado casi enteros (Lenz).

PETACA, (4), mina, sierra, trigonométrico y cerro. (Der.: petaquero, petaquito). **Petáca**, f.- 1. anticuado.- baúl de cuero. Este significado se conserva en el jiro mui corriente, familiar:**irse con camas i petacas**=ponerse en viaje, o "mandarse cambiar" con todo lo suyo.// 2. vulg.- =árguenas (asi se dice en Chile), un par de sacos anchos de cuero sobre armazon de mimbre, de una vara, más o menos, tanto de ancho como de alto, que se llevan en ambos lados del caballo para acarrear i vender frutillas, uvas, etc. // 3. vulg.

anticuado - bolsones parecidos con tapas que usaban antes los panaderos para distribuir el pan en el campo i tb. en los cerros de Valparaiso. // 4. vulg. - sacos mas chicos de cuero con el borde reforzado por varillas de mimbre gruesas i cosidos como las árquenas con correones de cuero, que se llevan al hombro para transportar frutas, etc., en las chacras. // 5. vulg. - **petaca de grasa** = panza llena de grasa de vacuno, que en esta forma se entrega al comercio. // 6. fam. - bolsita en que la jente del pueblo lleva consigo el tabaco de fumar, mas raro: cigarrera. // 7. fam.- **gordo como una petaca** - se dice especialmente de animales "huatones", pero tb. de personas. // 8. adj. fam.- pesado i torpe, poco ágil, se dice de personas gordas. **ETIMOLOGIA**: La palabra se usa hoi entre los mapuches en el sentido de caja, cp. Est. Ar. VII 4,9; parece que tb. está en algunos diccionarios de quechua, pero es de orijen nahuatl y fue traída por los conquistadores; cp. Molina 81: petlacalli- petaca a manera de arca que hacen de cañas tejidas; i se compone, segun ya lo dijo MENDOZA 40, de nahuatl petlati- estera + calli-casa = caja de estera o tejido de juncos. (LENZ).

PETAQUITA, (1), vid. sv. Petaca.

PICHINCHE, (1), cerro. Tal vez del mapuche **pichingen**, 'ser pequeño, ser poco'. // **Pichincha**/ [N] f. fam. **Pichintún** (Morales). // **Pichintún**/ [N] (Del map. **pichintún**, volverse chico, corto o escaso)m. fam. Pizaca; poca o escasa parte, porción o cantidad de cierta cosa [...]. Var.: **pichicho**/, **pichín**/, **pichincha**/. Ref.: ACh, Cavada, Echev., Lenz, , Morales, Oroz, Román y Cárdenas (Morales). // Etimología: Todas estas palabras en lo esencial son derivativas del mapuche, Febrés: **pichi**, **pùchi**, **pithi**, **pùthi** - poco, cosa poca, i pequeña, chiquita. / Para III y IV cp. Febrés: **pichiga**, **pichigañi** - partículas de adorno en el Parlamento; / es decir, palabras enfáticas de poco significado. El significado es "un poquito"; o **pichin**, **pichigen** - ser poco, pequeño, chiquito [...]. (Lenz, sv. **Pichín**, **Pichintún**, etc.).

PIDRI, (1), Sin referencias bibliográficas.

PINGO, (7), portezuelo, sierra, trigonométrico, quebrada y cerros. Pingo (Fc) m. nombre común de tres especies de plantas arbustivas de la familia de las afebráceas, ramosas, características por carecer de hojas verdaderas: 1) (*Ephedra andina*). Arbusto que alcanza a más de 50 cm. de alto, áspero al tacto, verde ceniciento y de frutos carnosos, dulces al gusto; vive en sitios secos y escarpados, desde la cordillera de Los Andes hasta la cordillera de la costa. Sin.: Solupe/, Trasmontana/; 2) (*Ephedra buana*); 3) (*Ephedra multiflora*). var.: pinco - pinco/; Pingo. De origen no bien esclarecido, map. segú Valenzuela, de pinko o pilko, "caña", repetido para significar muchedumbre de cañas, es decir, un vegetal formado por muchas "cañas". (Gunckel, sv. pinco - pinco). Román sugiere el étimo quichua pincu, "cumbre". Ref.: Alonso, R.A.E. , Rojas, Lenz, Baeza, Gay, Moliner, Román, Muñóndl. Sinopsis. (Morales).

PINUNO, (3), cerro, sierra, trigonométrico. Probablemente proviene de la palabra **PINU** que, citando a Febrés-Astraldi, puede ser del mapuche y que significa "pajitas pequeñas y menudas" (Morales). También es probable que sea una palabra española, proveniente del juego de contar "**pin uno**, **pin dos**, **pin tres**, etc."

PIRCA, (2), (*), (Der.: Pircada), lugar y cerro. Del quechua **pirqa** o **perqa**, 'el muro, la pared'. // **Pirca**. (Del quechua **pirca**, pared.) f. Amér. Merid. Pared de piedra en seco (Drae). // De **pirca** o **pirja**, pared en general, pero mayormente la de mampuesto (Espinoza). // * **Pírca**, f, - lit. - muralla, para cerco o para casitas bajas, hecha de piedras brutas de forma i tamaño irregular, a veces de piedras rodadas de rio, segun la rejion preste el material, colocadas sin argamasa o con ligadura de barro. Rodríguez 378. Gay, Agr. I 292 Dicc. Ac. 13 lo da como chilenuismo [...]. Etimología: La palabra fué aceptada por los mapuches. Febrés: **pirca** - pared; [...] / del quechua, Middendorf 660: **pirka** - el muro, la pared (de piedra, adobes o barro segun la palabra añadida), **pirkay** - construir muros, paredes. / Tb. es aimará Bertonio II 266: **pirca** - la pared (Lenz). // **Perkka**, f. pared obra de fábrica que se levanta verticalmente para cerrar un recinto y sostener la techumbre. Tabique, tapia.-- id. **Pirka**, f. Pedriza, tapial, rústico, muro rudimentaria para rodear corrales, campos, etc. (Lira). // **Pirca**, pared (Mossi). // **Pirca**, f. pared de piedra en seco, del quichua y aymarú **pirca** pared (Román). // **Pirca**/ (Del quechua **pirka**) f. Muralla baja, hecha de piedras brutas sin aragamasa o con ligadura de barro sin empajar, que se usa comúnmente como **cerco**/ [...]. Ref.: Lenz, Oroz, Ortúzar, Rodríguez, Román, Morínigo, Alonso, Medina, RAE, Rojas, Echev. y Moliner (Morales).

PIRULA, (1), mina. Derivado de **PIRUL**. Según una nota publicada del Dr.M. Uhle se usa entre los mapuches el nombre pirull para el huso (hecho que no puedo comprobar), y este término se deriva del quechua, MIDDENDORF 685: piruru -disco o sea tablilla redonda y horadada en el centro por donde pasa el palo del huso. Etimología: mapuche.**PIRULA**: sust.-vulg.-acicalado, "paquete", "futre", "pije"; andar pirulo es andar vestido con elegancia postiza, charra. (Lenz)

POLOLO, (1), (*), quebrada. Del mapuche **pùldu**, 'mosca', (Sulcipalpus spec.). // **Pololo**. (Voz araucana.) m. Chile. Insecto, como de un centímetro y medio, fitófago, y que al volar produce un zumbido como el moscardón. Tiene la cabeza pequeña; el cuerpo con un zurco por encima y verrugas; élitros cortos y de un hermoso color verde; el vientre ceniciento; las patas anteriores rojizas, y las posteriores verdes. / 2. fig. Chile. El que sigue o pretende a una mujer (Drae). // **Pololo**/ (Sulcipalpus elegans) m. Insecto coleóptero de un centímetro y medio aproximadamente, de color verde o café oscuro, cuyo pesado vuelo produce un zumbido como el del moscardón. Tiene alas cortas, cabeza pequeña, caparazón dura y lisa y vientre ceniza. Abunda en la zona central de Chile en la época de verano y sale al atardecer [...]. Ref.: Alonso, Medina, Echev., Moliner, Morínigo, Ortúzar, RAE, Rojas, Román, Yrarrázaval y Kany (Morales). // **Pololo**/ [*C] m. y f. fig. fam. <desus.> Persona que a semejanza del insecto del mismo nombre (v. **pololo**/, 1ª acep.), se muestra insistente o majadera con otra (s.). Aplicábase m.c.m. al 'rondador', seguidor o requebrador de dama (s), de que estaba o pretendía estar enamorado. / 2. Persona con la que se mantiene relaciones amorosas informales, entendiendo por tales las que no implican compromiso matrimonial. [...]. Ref.: Alonso, Román, Echev., Ortúzar, Rodríguez, Kany, Yrarrázaval y Morales (Morales). // * **Polólo**, m. - 1. n. vulg. de varios coleópteros que revolotean al anochecer al rededor de la luz o de las flores, Sulcipalpus spec; el 'pololo verde' Aulacopalpus viridis, Philippi El. 139, el "sanjuanito" Astyles trifaciatus, el 'pololo grande o acuático'. Trogus australis i otros. / 2. fam. denominación vaga para coleópteros, moscardones, etc., sobre todo si zumban. / 3. lit. el galán, requebrador, joven que hace la corte a las niñas, amante. / 4. fam. - hablador, conversador. / Rodríguez 387. / 5 vulg. - trabajo de poca importancia que el trabajador hace fuera de su ocupación principal, a veces

fuera de las horas normales de trabajo i tb. furtivamente, con materiales del patrón, en provecho propio. / 6. fam. - en el juego de la barra el niño que "sale a campaña", para pillar a los demás. Etimología: mapuche, Febrés: **pùldu**, **pùl-lu** - mosca cp. **pùlomen**-un moscardón. / Habrá que pensar en una derivación participial en **-lu**: **pùl-lu-lu** "el que es, vuela, zumba como mosca". La palabra es evidentemente onomatopéyica. Derivados: I.***polola**,f.-fam.- fem. de pololo; amante, querida,niña a la cual uno hace la corte i que corresponde coqueta. II.* **pololeár** - fam. transit. e intransitivo - I. galantear, requebrar, tener amoríos, coquetear "flirtear". / 2. raro - entre trabajadores - "ganarse un corte", ganar algún dinero con trabajo insignificante, con un pololo. III.* **pololéo** - fam. mui usado - el galanteo, el "flirt" (Lenz).

PUNILLA, (1), quebrada. (Del quechua Puna). Puna. Voz quechua. f. tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes./ 2. Amér. Merid. Extensión grande de terreno raso y yermo. / 3. Amér. merid. Angustia que se sufre en ciertos lugares elevados, soroche. (R.A.E.). // Este nombre corresponde genéricamente a toda la zona más alta que la suni, pero más baja que la janca. Dicha altura está comprendida entre los 4.100 y los 4.800 mts. sobre el nivel del mar. Al extraño que llega por primera vez le causa el llamado suruchi o soroche. Puna deriva de una modificación lingüística: proviene de puñu, adjetivo que tiene por semántico adormilado el verbo puñuy: dormir. (Espinoza)

PUNTUNCHARA , (1), mina. Sin referencias bibliográficas.

PUQUÍOS, (1), (*), lugar, sierra, cerro y quebrada. Puquíó, m. Amér. Merid. Manantial de agua (R.A.E.). // Puquíó, fuente (Espinoza). // Púqui, m. - lit. I manantial, hondanada con vertiente esp. en rejión desierta (Norte). Etimología: quechua, Middendorf 668: pujyu - manantial, fuente. La forma antigua es pukyu; cp. tb. aimará. Bertonio II 280: phukhu - manantial de agua (Lenz).// Puquio, hondanada con vertientes (Moesbach). // Puquio, ojo de agua y su genio (Strube) // Puquio, del quichua pukyu, manantial, fuente, en aymará phukhu (Valenzuela).// Puquio, (voz quichua) m. fuente de agua clara, a flor de tierra en la que brota el agua a poca hondura (Medina).// Puquio, del quichua pukiu, manantial, pozo (Román).// Puquio, manantial (pucyo). Lo hemos visto escrito de diferentes maneras: pucyo, pukiu, pugyu, phukhu, puco. Esta última parece una forma araucanizada del quichua. Manantial. Pozo. Vertiente, etc. (Marquez).

PUROQUE, (1), mina. Sin referencias bibliográficas.

QUIJO, (1), mineral. M. -cp. Dicc. Ac 13 Cañas 47 dice: "piedra mui dura que se encuentra en las rejiones mineras de Chile i el Perú. Es el fundente de los minerales de plata i sin el cual no sería fácil estraer de la piedra este metal = del quichua quijo. Esta palabra americana la ha adoptado la Academia". La palabra quijo no se encuentra en MIDDENDORF i no puede ser quechua, por su configuración fonética. Etimología: Probablemente quechua. (Lenz)

QUINCHAMALÍ, (2), (*), quebrada y vega . Del mapuche **cũnchamalin** o **quinchamalin**, 'una yerba medicinal' (Quinchamalium mayus, ericoides i gracile). // **Quinchamalí**. (Voz araucana.) m. Chile. Planta medicinal, de la familia de las santaláceas, de que hay varias especies, anuales, lampiñas, con hojas lineares y flores amarillas, terminales dispuestas en espigas cortas y apretadas. Los campesinos beben, para curar las contusiones y postemas, el jugo cocido o simplemente exprimido de sus flores. (Drae). // **Quinchamalí**/ (Del map. **kunchamali**, probablemente nombre del cacique que descubrió sus virtudes medicinales) m. Nombre de diversas especies de yerbas santaláceas lampiñas, con el tallo semilla en la base, hojas alternas lineales o filiformes y flores antinomorfos dispuestas en espigas cortas y apretadas que crecen en los lugares húmedos de la cordillera. La infusión de las flores se usa para curar inflamaciones, contusiones, úlceras y hemorragias [...] Ref.: ACh, Medina, RAE, Rojas, Guncken, Lenz, Medina Reinos, Morínigo, Moliner, Muñoz, Navas, Gunckel y Muñoz (Morales). // **Quinchamáli**, m. - n. vulgar de varias especies de santaláceas con flores amarillas; son todas muy usadas en la medicina popular, Quinchamalium mayus, ericoides y gracile, según Gay, Bot. V 319 i sig. Saavedra 192. Var.: **quinchamalí**, así Philippi, El. 293. No sé si se usa esta acentuación entre el pueblo. Etimología : mapuche, Febrés: **cũnchamalin** o **quinchamalin** - una yerba medicinal (Lenz). // **Quinchamalí**: 1) Quinchamalium gracilis Brogn, Santaláceas [...]. 2) Quinchamalium mayus Brogh. Santaláceas. Quinchamalium sería un cacique que descubrió la virtud medicinal de la planta en referencia (véase: Nájera, Alonso González. Desengaño y reparo de la guerra de Chile [...]; Valenzuela, en cambio, indica la siguiente etimología para esta palabra: **kwchán**, formar parejas, de 'malín', lanceta, un pedernal negro; es decir, una lanceta emparejada [...] (Gunckel).

QUISCO, (1), (*), (Der.: Quiscudo, -a), morro. Del quechua **kiska**, 'la espina'. El quisco, Cereus coquimbensis. // **Quisco**. (De **quisca**) m. Chile. Especie de cacto espinoso que crece en forma de cirio cubierto de espinas, que alcanzan más de treinta centímetros de largo (Drae). // **Quisco**/ [c] m. Nombre común de diversas especies de plantas cactáceas muy espinosas, y generalmente desprovistas de hojas; flores grandes y vistosas; fruto una baya que generalmente se llama **guillave**, a menudo espinosa o punzante, de varias semillas sumergidas en la pulpa [...]. 1) (Cereus chilensis), 2) (Cereus peruvianus), 3) (Cereus quisco), 4) (Cereus eburneus), 5) (Echinocactus supertextus. Ref.: Alonso, Lenz, Rodríguez, Medina, RAE, Rojas, Yrarrázaval, Echeverría, Morínigo, Gay, Moliner, Baeza, Gunckel y Muñoz (Morales). // **Quisco** (de **quisca** y éste del quichua **quichca**, espina). m. Especie de cacto espinoso que crece en forma de cirio cubierto de espinas, que alcanzan más de 30 centímetros de alto (Medina). // **Quisco**, del quichua **quichca**, espina. (Román). // **Quisco**, el cactus alto que se levanta a manera de cirio, Cereus quisco, del mismo origen que el anterior, esto es del quichua **quichca**, espina (Valenzuela). // El 'Guillave', Cereus coquimbensis; el 'copao', Eulychnia acida; el 'sandillón', Eriocyce ceratistes; el 'gatito', Opuntia ovata. (Conaf IV Región, Folleto Turístico). // I * **Quisco**, m. - 1. n. vulgar de todas las cactáceas espinudas, Philippi, Atacama 60; en particular Cereus spec. i Echinocactus spec. Gay, Zool. III 19; Murillo 97; Molina, An. 207; Comp. 397; Carvallo 12. // 2. - n. vulg. de la umbelífera Eryngium paniculatum (Lenz). // **Khiskjga**, espina (Villamor, Moderno).

TAMBERÍA, (8), quebradas, cerros, pueblos mina y lugar. Der. de **Tambo**. // **Tambería**/ [N] f. NG-NCH. Lugar donde hay restos indígenas, particularmente **quechuas** o **aimaraes**: "Estas **tamberías** o cementerios indígenas están en medio de los potreros" (Camus, Toponimia 53) (Morales). **Tambarria**. Mesón. (**Tampu**).- Del quichua, **tampu** o **tambo**, mesón, y del despectivo castellano, arro o arrio, corriente, ordinario, común,: mesón

ordinario. Román dice: "Taberna o figón de última clase y adonde concurre gente muy ordinaria". Es vocablo de poco uso. Lenz no lo registra. Son pocos los autores que lo traen (Márquez). // **Tambarria**. f. Col., Ecuad., Hond., Nicar. y Perú. Holgorio, parranda (Drae). Véase tb. s.v. **tambo** (tambillo).

TAMBILLO, vega . // Der. de **Tambo**. // **Tambillo**. Posadita, (**Tampu**).- [...] (Márquez). **TAMBO**, (Der.: Tambería, Tambillo). // Del quechua **tampu**, 'tambo, campamento'. // **Tambo**. (Del quechua **tampu**.) m. Col. Chile, Ecuador y Perú. Venta, posada, parador (Drae). // De **tampu**, mesón, campamento militar, posada (Espinoza). // **Tambo** de **tampu**, m. Campamento, lugar donde acampaba el ejército del imperio, plazas o regiones militares. f. Venta, mesón , posada, hostelerías, tienda donde se hace noche cuando se viaja (Lira). // **Tambo**. Posada (**Tampu**).- Del quichua **tampu** hoy en día se dice **tambo**. Tancartambo en vez de Pancartampu; Limatambo por Limatampu, Allantaytambo por Allantaytampu, etc. También por posada se dice **chasqui**huasi; de **huasi**, casa, y de **chasqui**, correo. Posada construida según la costumbre de los hijos a la vera de los grandes caminos para albergue de los vajereros, sobre todo por las noches. Existen en todo Chile, más conocidos con el nombre de chingana, burdel. Posada con corrales, casa de diversión, o remolienda, para alojamiento de animales [...] (Márquez). // * **Támbo**, m.- 1. lit. hist. - posada construida según la costumbre de los incas a orilla de los grandes caminos, para que pudieran abrigarse en la noche los viajeros, esp. las tropas i los mensajeros del inca i de sus gobernadores (cp. **chasqui**, **curaca**, **apo**, **inca**). Existían en todo el norte i centro de Chile , i al rededor de ellos se han formado amenudo las poblaciones chilenas. // 2. vulg. - posada con corrales para el alojamiento de arrieros con sus animales [Norte]. // 3. vulg. - 'chingana', casa de diversión, burdel [Centro]. Etimología: quechua, Middendorf 809: **tampu** - la venta, posada, el tambo de los caminos, antiguamente campamento del rei en viaje (Lenz). // **Tambu**, n. mesón; heredad lejana del pueblo; posada (Guzmán). // **Tambo**, del quichua, **tampu** posada, mesón (Valenzuela). // **Tampu**, venta, mesón (Mossi). // **Tambo**/ (Del quechua **tampu**) m. NG. - NCh. Posada, parada, venta o parador en los caminos [...]. Ref.: Lenz, Echev., Morínigo, Ortúzar, Román, Alonso, Moliner, RAE, Medina, Yrarrázaval, Muñoz y Zacarías (Morales).

TAQUÍA, (2), sierra y lugar. Del quichua **takiy**, 'cantar'. // **Taqui**/ [N] (Del quechua **takiy**, 'cantar') m. map. desus. **Muday**/ de maíz: "La chicha de maíz, que conocían los indios al nacer el alba de Chile, era llamada con el nombre de **taqui**" (Plath, Baraja 19) [...]. / 2. fig. Reunión bulliciosa de indios con cantos y borrachera [...]. Ref.: 2) ACh, Alonso y Lenz, c. ant. hist., para Ch. (Morales). // **Táqui**, m. ant. hist.- reunión bulliciosa de los indios con cantos i borrachera [...]. Variante: **taquí**. Creo que este acento es falso i está restituído de la forma del plural **taquíes**, cuyo acento puede haber sido táquies o taquíes. Cp. 'toqui'. Etimología: quechua Middendorf, 801: **taquiy** - cantar / con numerosos derivados que todos expresan la idea de cantar; no de hacer música con instrumentos ni bailar. (Lenz). // **Taqui**. Cantares (**Taqui**).- Infinitivo cantar, taquiy. Sustantivo cantar, música, taqui. Muy usado en el Norte, sobre todo en la sierra. Curiosidades quichuas: cantar de los pájaros, huicchchichiy; cantar triste, huaynu, cantar claridades, huillay. En el Perú: territorio en provincia de Huaras, distrito de Pampas (Márquez). // **Taki**. s. Canto, canción. **Takiy**. tr. Cantar (Cusihumán).

TAROS, (1), caleta . // Del pascuense **taro**, 'una planta' (Colocasia anticuorum). // **Taro**/1 [N] (Del pascuense **taro**, Colocasia anticuorum) m. pasc. Nombre de diversas plantas

fanerógamas de la familia de las aráceas, nativas de la Isla de Pascua, cuyas raíces tuberosas son usadas por los naturales como alimento [...]. Aplíquese también a la raíz tuberosa comestible de estas plantas [...]. Ref.: ACh, 'raíz comestible de muchas clases', para Pascua (Morales).

TATUL, (1), ¿guaraní?

TIUQUE, (3), (*), cerro, portezuelo y sierra. Del mapuche **chiukü**, 'ave de rapiña' (Caracara chimango). // **Tiuque**. m. Argent. y Chile. Ave de rapiña, de pico grande y plumaje oscuro (Drae). // **Tiuque**/ (Del mapuche **triuke**) m. Nombre de diversas aves rapaces de la familia falconidae, subfamilia poliborinae o caracaras y muy beneficiosas para la agricultura, porque devoran toda clase de insectos o desperdicios. Son aves sedentarias que poseen su coto de caza y anidan en grietas y en árboles más altos. Suelen reunirse en bandadas para comer y se caracterizan por tener el vuelo poco despejado y por capturar a su presa persiguiéndola en el suelo a saltos y carreras [...]. Ref.: 1) Alonso; Moliner, 1ª acep.; Goodall II, pp.60-66; y Morínigo; para Ch.; ACh., Lenz y Medina, los tres 1ªacep.; RAE, Rojas y Román, ambos 1ª acep.; e Yrarrázaval, p. 61; para Arg. y Ch.; 2) ACh., Medina, Moliner, RAE man.; Rojas, 1ª mención y Román; todos 2ª acep.; Lenz, 3ª acep.; y Rabanales Recursos, p. 280; para Ch.; 3) Rabanales Recursos, p. 214, para Ch. (Morales). // * **Tiúque**, m. - 1. n. vulg. de una ave de rapiña mui común, Caracara chimango, Gay, Zool. VIII 485, o Milvago chimango, Reed 14. Carvallo 24. // 2. **Tiúque de la cordillera** - n. vulg. de una especie parecida, Caracara montanus, Gay, Zool. VIII 485, o Milvago megalopterus, Reed 14 // 3. fam. despectivo - individuo, tipo, hombre. [Centro]. // Variante: **tiuque**; **triuque** [Ñuble], **chiúque**; **chiúque**, Mal acentuado tiuqué, chiuqué en Gay, Zool. I 211 i 210 Ibid. 212 se da tb. el n. vulg. **garrapata**. Etimología: mapuche, Febrés: **thiuque** o **chiuque** - ave de rapiña i gritona, conocida. / Segun Gay, Zool. I 212 tiene varios gritos: **criiii**, **criiii**, **cariaiaia**; "pero espresan igualmente i mui claro la palabra **quuqué** (debe ser error por **chiuqué**) nombre que le han dado los araucanos". (Lenz). // **Chiukü**, s., el tiuque (ave de rapiña). Su voz suena **chiu chiu** (Augusta).

TOLA, (9), (*), (Der.: Tolar, Tolita, ¿Tolay?), cerros, quebradas, portezuelo y arroyo. Del mapuche **trolaf**, 'la cascara o corteza'. El arbusto Baccharis tola. // **Tola**. f. Amér. Merid. Nombre de diferentes arbustos de la familia de las compuestas, que crecen en la ladera de la cordillera (Drae). // **Trolaf**, cáscara, corteza, el hollejo (Augusta). // **Tola**, son plantas generalmente resinosos, (Baccharis tola) (Muñoz, Sinopsis). // En Coquimbo, corteza del maíz.// **Tola**, f. Arg. (N.O.), Bol, Chile, Perú. Arbusto resinoso que crece en las altas mesetas frías, Baccaris tola. (Morínigo). // **Tola**/1 [fC] f. pop. NCH. **Trola**/. especialmente en la primera acepción [...]. Ref.: Román; rem. a **trola**, para Ch. // **Tola**/2. [c] f. NG-NCH. Nombre de diversas especies de arbustos silvestres recinosos, cuya madera suele emplearse como leña [...]. 1. **Lejía**/: "Las principales especies son la **tola** (Baccharis tola), la tolilla, la tola hembra" (Hernández, Geografía 57); 2) (Heterothalamus boliviensis) Pequeño arbusto nortino de la familia de las compuestas, muy fragante, de follaje verde amarillento y cabezuelas albas cuyo receptáculo lleva brácteas sólo en la periferia; 3) **Pichi**/ 1ª acep., Originariamente fue una simple variante de **trola**/, 1ª acep. Ref.: Alonso, ACh, RAE, Rojas, Yrarrázaval, Baeza, Lenz, Muñoz, Moliner y Morínigo (Morales). // **Trola**: del mapuche **trolaf**, 'cáscara, corteza, hollaje'/ f. lonjas, trozo o parte colgante de alguna sustancia: corteza del árbol, cochayuyo, charqui, cecinas, etc. [...]. Var.: **Tola**/. Ref.: ACh., Lenz, ambos 1 a 4 acep.; para CH.: (Morales). // **Tróla**. f. - jen. en plural.- 1. vulg. - pedazo de

corteza de árboles, sobre todo cuando está colgando medio desprendido. Guevara 168. // 2. fam. - cáscara i astilla de 'quillai' (véase s. v.), tales como se venden en el comercio (Centro i Sur). // 3. vulg. - tira longitudinal de cuero de animal, segun Cañas 54. // 4. vulg.- guías de las algas del mar, como las del cochayuyo; segun Cañas 54. // 5. vulg. - pelotillas de excremento o barro que se quedan colgando del pelo del animal, "cascarrias" // 6. vulg. - Cualquier cosa parecida a bola, sobre todo de masa blanda, que se quedan colgando. esp. las pelotillas que se forman en la lana de ovejas por entrarles cadillos ('trunes'). // 7. bajo. - los testículos de animales u hombres; de ahí el reniego grosero par de trolas, equivalente a "huevon", con que se designa al hombre brutal, bestial, estúpido; tb. al cobarde; (huevon es el reto mas comun del roto chileno para cualquier persona a quien desprecia). // 8. fam. - Sacar una buena trola = sacar una buena troncha, tajada, un buen provecho [Centro]. Derivado: **Trolu(d)o**, adj. -bajo. = par de trolas. Etimología: Cañas 1. c. dice "del verbo veliche (es decir mapuche de Chiloé) **throlol** - cuero, / cuya existencia no puedo comprobar. Guevara 1 c. del mapuche **trolov** - corteza cóncava. Febrés de : **tholov**, **chollov** - cosa cóncava como teja o corteza de árbol/ i **chollov** - ser cóncavo o como canal. / Esta palabra podría dar solamente **trola**, que puede convertirse en **trola**, en sentido aumentativo i colectivo segun el modelo de cast. **velo - vela - río - ria**, **cuchillo - cuchilla**, etc. cp. tb. **huaco/ huaca**. Variante: **Tola**. f. 1. n. vulg. de varios arbustos Baccharis tola i B. Santelices; tb. Fabiana cricoides; Philippi. Atac. 60. No están en Gay. // 2. **Tola blanca**. f.- n. vulg. de una planta voluble cuyos troncos viejos se descacaranb, de modo que largo trozo de 'trola' quedan colgando; "blanca" se llama porque las hojas son blanquizas por debajo, i los brotes nuevos se distinguen de lejos por su color ceniciento. Proustia pyrifolia (Aconcagua); en la prov. de Arauco se llama 'voqui perdiz'. Derivado **Tolilla**. f.- vulg. de un arbusto sin hojas, Fabiana denudata. Phillipi Atac. 60 Gay. Bot. V. 43. Sin. n. vulg. Segun Lafone 316 en Catamarca "tola" es un arbusto (Lepidophyllum triangulare). El mismo dice que en el Perú se denomina así Baccharis Incarum Markham. Según esto no sería imposible que tola pudiera derivarse de una voz quechua, pero en Middendorf no encuentro ninguna palabra conocida. En todo caso la relación entre **tola** como nombre de planta sin hojas o con pocas hojas chicas o descascaradas i **trola** parece segura, sea que haya sólo etimología mapuche o fusión de esta con una voz quechua (Lenz).

TOLAR, (1), (*), vid sv. **Tola**.

TOLITA, (1), (*), vid sv. **Tola**.

TOMATE, (1), majada. Del nahuatl **tomatl**, 'cierta fruta que sirve de agraz en los guisados o salsas', (Solanum lycopersicum). // **Tomate**.(Del mejic. **tomatl**.) m. Bot. Fruto de la tomatera, que es una baya casi roja, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas, algo aplastadas y amarillas. // 2. Planta que da este fruto, tomatera (Drae). // * **Tomáte**, m. - 1. n. vulg. de la conocida solanacea, Solanum lycopersicum, cuyos frutos son tan apetecidos para ensaladas o en guisos i salsas. Philippi, El, 286. Gay, Bot. V 85 lo llama Lycopersicum esculentum. Cp. **tomatera** del Dicc. Ac.13 forma que no se usa en Chile. // 2. el fruto de la misma planta. Dicc. Ac.13. A causa del rojo subido del fruto maduro es común decir que algo es "tan colorado como un tomate" [...]. Etimología: nahuatl, Molina 149: **tomatl** - cierta fruta que sirve de agraz en los guisados o salsas. / cp. Mendoza 50 (Lenz). // **Tomate**. Del náhuatl **tomatl** íd. 1ª doc.: 1532, B. de Sahagún. Todavía A. de Molina en su vocablo en lengua mexicana de 1571 lo sentía exclusivamente

como voz india: "texxochilli : salsa de axí seco con tomatl" (f° 112 v° 2), tomatl: cierta fruta que sirve de agraz en los guisados o salsas" (149 r.° 1). Vid. Lenz, Dicc., 773 -4; Loewe, Z f. vgl. Sprachfg. LX, 145 ss., Friederici, Am. Wb, 618-9. Deriv. Tomatada. Tomatillo. Tomaticán Chil., Arg. (Montagne, Cuentos Cuyanos, p.13, Lenz, l.c.) con el sufijo de charquicán (Corominas).

TOTORA, (1), (*), (Der.: Totoral, Totoralillo,), mina. Del quechua **tutura**, 'la totora' (Typha angustifolia). // **Totora**. (Del quechua **tutura**.) f. amér. Merid. Especie de enea o espadaña que se cría en terrenos pantanosos o húmedos (Drae). // **Totora**, de totora, nombre quechua adoptado por la Academia Española de la Lengua y que designa a una planta llamada tifa en castellano. Botánicamente se llama Typha angustifolia. Crece en los terrenos pantanosos (Espinoza). // **Totora**, del quichua **tutura**. Especie de enea o espadaña (Medina). // **Totora**. Junco. (**Ttotora**). Planta que crece en las lagunas y en sitios pantanosos húmedos, de la familia de las ciperáceas, Thypha angustifolia. En las provincias de Valdivia la llaman "tahuatahua" o estoquilla, según Lenz, nombres que corresponden a la ciperácea Malocochaete riparia. También se la denomina paja de estera, porque se hacen de ella, esteras, sillas, etc. Antiguamente, en vez de alfombras se usaron esteras, en las piezas. En algunas regiones las llaman batro: este vocablo vendría del araucano, vathu. También se le dan los nombre de eula, anea, espadaña, gladio o gladiolo. En el lago Titicaca se usa la totora para construir casas y balsas [...]. (Márquez). // **Totora**, Thypha dominguesis, tifácea. Planta muy común que crece en los terrenos húmedos. De **tutura**: junco, enea (dice Mossi, I) G. Holguín trae la forma **ttotora**; y Torres Rubio, **tutura** (Lizondo). // **Totora**: wátru (Gunckel). // **Wátru**: Typha angustifolia L. Tifáceas. Nombre regional y mapuche de esta planta acuática. Llámase también **totora** y **vatro**, Baeza, p. 268 . (Gunckel). // * **Totóra**, f. - 1. n. vulg. de una planta cosmopolita frecuente en terrenos pantanosos o húmedos, Thypha angustifolia, Philippi, El. 307 [...]. Etimología: quechua, Middendorf 823: **totora** - la espadaña (Lenz). // **Totora**/ f. **Vatro**/ [...]. Ref.: Román, Lenz, Rodríguez, ACh, Alonso, Medina, Moliner, RAE, Rojas, Echev., Gunckel, Muñoz y Navas (Morales).

TOTALAL, (7), (*), cerro, caserío, puntas, quebrada, caleta y laguna. Derivado de **totora** (vid. sv.). // **Totalal**/ m. Lugar poblado de [...]. Ref.: Lenz, sv. **totora**, Morínigo, Alonso, Moliner, Medina, RAE, Rojas, Román y Ortúzar (Morales). // * **Totalal**, m. - lit. - paraje poblado de totoras. Dic. Ac. 13 (Lenz, sv. **totora**). // **Totalal**. Junco abundancia. (**Ttotora**)- [...]. (Márquez).

TOTALILLO, (5), cerros, punta, y estación . Derivado de **Totora** (vid. sv.). // **Totalillo**. Juncos pequeños. (**Ttotora**)- [...] (Márquez).

TROJITA, (1), quebrada. Dim. de **Troja**. **TROJA**, f. comp. lugar de trilla: " Todos los huasos iban a la **troja** de Contulmo, a trabajar, o a celebrar la trilla con yeguas". /2. Lag. Claro hecho en la tierra para almacenar papas: " La coraila está todavía en la **troja**" (Morales). De origen desconocido.

TUCUMANA, (1), mina. Adj. Relativo o perteneciente a Tucumán -prov. del territorio argentino, en donde se encuentran los siguientes nombres de pueblos: Tucuman -gasta, Tucuman ahaho. (Schuller) /2. m. y f. Persona nacida y, por extensión , avecinada en ese lugar. (Morales). No hay referencia de etimología.

TUNA, (2), (*), (Der.: Tunilla, Tunillar, Tunilluda), quebrada y cerro. Voz taína, la cactácea Opuntia vulgaris. // **Tuna**. (Voz taína.) f. //3. Fruto del candelabro, planta cactácea (Drae). // **Tuna**. Dos posibilidades. La primera de **tuna** en su significado de estancia, lugar alejado de la población y sitio frígido. La segunda de **tunay** que es la manija del batán (piedra de bordes curvos con la que se machaca sobre el batán) (Espinoza). // * **Túna**, f. - 1. - n. vulgar de la cactácea conocida tb. en el sur de Europa, Opuntia vulgaris, Gay, Bot. III 24. No es orijinaria de Chile, pero por su fruto se cultiva mucho, a veces en forma de cerco. Gay llama sólo la planta **tuna** i su fruto **guyave**, lo que es equivocado. La planta se llama mas comunmente solo "**penca**" i su fruto **tuna**; cp. 'guyave'- // 2. el fruto de la Opuntia vulgaris [...]. Etimología: segun Oviedo I 131 es voz de Haití, no sé de qué lengua (Lenz).

TURCA, (1), mina. N. vulg. de un pajarillo, certídea con los dedos i las uñas mui largas, Pteroptochos megalopodius, Gay, Zool. I 302;

Etimología: mapuche, FEBRES: **thurcu** - un pájaro. / El nombre segun GAY imita el grito con toda claridad (Lenz). **Turca**/ (Del map. **thurku**, voz onomat. que remeda uno de los cantos del ave) (Pteroptochus megalopodius) f. Pajarillo de la familia rhinocryptidae de poco más de 20 cm. de largo, de pico negro, corto y robusto, alas cortas, cola algo larga, estrecha y muy levantada y patas negras con tarsos fuertes y gruesos. El plumaje es de diversos tonos de café, más oscuro en la parte superior de la cabeza y algo rojizo en el dorso y la cola, con una mancha blanca bajo el pico, la cual se extiende a ambos lados del cuello; y pecho pardo oscuro vetado de blanco. Mora en las provs. centrales de Chile, desde Coquimbo a Concepción, donde suele anidar en los comienzos de la primavera poniendo dos o tres huevos blancos demasiado grandes para el tamaño del ave. Vuela y corre muy poco, y más bien se desplaza a saltitos. Posee una gran variedad de cantos, desde una serie de silbidos melódicos similares a los de la tuta/, hasta algunos con tono de flauta, cuyo efecto es parecido al burbujeo del líquido en una botella: "En el camino a Punitaqui -interviene Eduardo Vial- vimos correr quebrada arriba varias **turcas**" (Expedición IV,87); "La **turca** anida en toda la zona de su distribución en cuevas cavadas por ella misma en las laderas de los cerros o faldeos de las quebradas" (Goodall); "El célebre Darwin, que en 1884 observó la **turca**, dice que cuando se la ve por primera vez, uno se imagina que se trata de algún ejemplar horriblemente mal disecado, que se ha escapado de un museo y vuelto a la vida. Se oculta al menor ruido, y por lo regular no se nota su presencia sino cuando deja oír su grito, que dice claramente **turca**" (Morales).

TURENNE, (1), caleta . Sin referencias bibliográficas.

TUTURACA, (1), mina. // **Tuturaco**/ [N] m. **Vatro**, 1ª subacep.. Según Román "la etimología es el quichua **tutura**, totora, y **raccu**, gordo, grueso; omitida una de las dos sílabas **ra**. Así se ve realmente la flor de totora, como un tallo grueso. Var.: **totoraco**/, Ref.: Román, ref. a la flor para Coquimbo; ACh, Muñoz, Navas y Oroz, los tres ref. a la inflorescencia; para Ch.; 2) ACh, 2ª acep. para Coquimbo (Morales).

USTARIS, (3), cerro, sierra y trigonométrico . Sin referencias bibliográficas.

VÁVALOS, (1), quebrada. Sin referencias bibliográficas.

VICUÑA, (15), (*), (Der.: Vicuña), cerros, trigonométricos, quebradas, portezuelos y vega. Del quechua **wikuña** o **wik'uña**, 'rumiante parecido a la llama, la Auchenia vicunna. **Vicuña**, (del quechua **vicunna**), f. mamífero rumiante que viene a tener el tamaño del macho cabrío, al cual se asemeja en la configuración general, pero con cuello más largo y erguido, cabeza más redonda y sin cuernos, orejas puntiagudas y derechas y piernas muy largas. Cubre su cuerpo un pelo largo y finísimo de color amarillento rojizo, capaz de admitir todo género de tintes. Vive salvaje en manadas en los Andes del Perú y de Bolivia, y se caza para aprovechar su vellón que es muy apreciado (Drae). // **Vicúña**, f.-lit. 1. n. vulg. del animal Auchenia vicunna, Philippi, RL, 61 o Lama vicugna, Reed 11. Camellus vicuña, Molina, comp. 478. Es el animal montaraz del cual probablemente se ha desarrollado el "paco" o "alpaca", como el "llama" o "chilihueque" del "huanaco". Etimología: quechua, Middendorf 412: **huik'uña** - cuadrúpedo parecido al llama, vicuña; de color avellano, cubierta de lana corta i muy fina, vive en manadas en los altos de la cordillera (Lenz). // **Vicuña**: quechua (en cuanto no es apellido vasco), huikuña: cuadrúpedo similar al guanaco (Auchenia vicunna) (Moesbach). // **Vicuña**, un cuadrúpedo de la familia de las Auchenias, Auchenia vicunna, del quichua **huykuña**, **hikuña**, que en aymará se dice **huari** (Valenzuela). // **Vicuña**, un animal (**huik'una**) (Márquez). // Lama glama vicugna (Mol, Thomas, rumiante, orig.: De **huikuña**: "oveja silvestre" (Lizondo).

VICUÑITA, (1), (*), vid. sv. Vicuña.

VINCHUCA, (2), (Der.: Vinchuquera), cerro y mina. Del quechua **huinchucas**, 'chinche alado'. Conorhynus reduvius o Triatona infestans. **Vinchuca**. f. Arg., Chile y Perú. Insecto alado de cerca de dos centímetros de largo; especie de chinche. Se refugia de día en los techos de los ranchos y por la noche chupa la sangre de las personas dormidas: // 2. Chile. Especie de flechilla, rehilete. (Drae). // **Vinchuca**: (Conorhynus reduvius o triatoma infestans f. Hemíptero de la familia de los redúvidos, que es como un chinche alado de cerca de una pulgada de largo, de cuerpo angosto y patas alargadas, que vive en la zona norte de Chile y de Argentina, y en Perú y Bolivia. Se refugia de día en los techos y rincones altos de las casas viejas y chupa en la noche la sangre de sus moradores, provocando erupciones dolorosas en la piel. Es de olor repugnante y trasmite eventualmente al hombre la enfermedad de Chagas. La etimología de esta voz es desconocida. Mientras Lenz sostiene la probable procedencia quechua de **huij** - **Chucapuy**, 'tirarse de repente al suelo', para Román el origen es el gallego **vinchoca**, 'ampolla' de **vincha**, 'burbujo', 'vejiga', 'ampolla', por alusión a las grandes ampollas que levantan sus picaduras. // 2. fig. desus. Flechilla o agujilla que solía usarse por diversión (Morales). // **Vinchúca**: f. - n. vulg. de un insecto cuya picadura es mui dolorosa, Conorrhinus sextuberculatus, Gay, Zool. VII. 218. o Reduvius infestans. Philippi. El 169: especie de chinche alada de casi una pulgada de largo. Rodríguez, Eust. 45. Zerolo. Etimología: Probablemente es de procedencia quechua; no está el nombre en Middendorf;

pero puede derivarse de la voz Middendorf 454: **hui'jchuy** - echar por tierra, botar; **huijchucuy** - precipitarse, botarse; **hui jchucapuy** - tirarse de repente al suelo (Lenz). // **Vinchuca**. (quechua). Querencia separada. (**Huinchucan**).- Una chinche alada muy infecta, cuya picadura es muy dolorosa. Tienen un aguijón casi invisible, con que pican y tan delicadamente que no se siente, de noche después de apagada la lumbre; empero donde a dos días se levanta una roncha como una haba, con tanta comezón, que no se puede sufrir, hasta que una poquita de agua que allí se cría lo echamos fuera y luego se descansa; más al que no tiene buena encarnadura se le hace una llaga que da pesadumbre; tienen miedo a la lumbre; mas, apagada o bajan por las paredes, o del techo se dejan caer a peso sobre el rostro o cabeza del que duerme. Las que bajan pican en las piernas, las que se dejan caer en la cabeza y rostro. No pican a ninguna persona que de suyo sea melancólica, o que tenga mal olor de cuerpo o pies, con ser ellas de muy mal olor, helo visto por experiencia; son torpes de pies, por tenerlos largos y delgados y llena la barriga con sangre que han chupado no pueden andar (Márquez).

VINCHUQUERA, (1), (*), vid. sv. **Vinchuca**.

VIZCACHA, (18), (*), (Var.: Viscacha, Biscacha, Huiscacha), (Der.: Vizcachita), cerro, quebradas, lugar, portezuelos, punta, sierras, trigonométrico, cordones, río y vega. Del quechua **wisk'acha**, 'un roedor', Lagotis criniger. **Vizcacha**. (Voz quechua) f. Roedor parecido a la liebre, de su tamaño y pelaje y con cola tan larga como la del gato, que vive en el Perú, Bolivia, Chile y Argentina (Drae). // **Vizcacha**, f. n. vulg. de un roedor, Lagotis criniger, Gay, Zool. I 92, parecido a la chinchilla i algo diferente a la vizcacha de la Argentina Lagostomus trichodactylus. Etimología: quechua, Middendorf 436: **huisk'acha**-cuadrúpedo roedor de la cordillera, parecido al conejo, pero más chico, de color plumizo (Lenz). // **Viscacha**. Animal roedor. (**Huisk'acha**). Conejo pardo de cola muy abundante. Roedor, Lagotis criniger. Diferente del de la Argentina Lagostomus trichodactylus. (Etc.) (Márquez). // **Vizcacha**: Lagostomus maximus. (Blv.) Lah., roedor conocido. De **huiskacha**: "Conejo de la tierra pardo", dice Mossi (I). Se refiere, sin duda, a la vizcacha del Perú, o a la vizcacha de la sierra (Viscaccia viscaccia - Mod.- lah.), otra especie de lagostómido, G. Holguín registra dicha voz **chilena**, en las formas **vizcachas**, **viscacha**. Sig.: Lagotis criniger, roedor "parecido a la chinchilla i algo diferente de la **vizcacha** de la Argentina" (Lizondo). // **Wisk'acha**, m. roedor parecido a la liebre, de color gris y cola que semeja la de zorro. Vizcacha. Vive en las pañolerías y no se le puede domesticar (Lira). // **Huiskacha**, un conejo pardo de cola larga muy abundante en Argentina (Valenzuela).

WEVIL, (1), punta. Variante gráfica de **huévil**. (*). Del mapuche **wévil**, 'una solanácea. Vestia foetida. // **Huevil**. m. Planta de Chile de la familia de las solanáceas, de unos 80 centímetros de altura, lampiña y de color fétido; de su palo y hojas se extrae un tinte amarillo, y la infusión de los mismos se emplea contra la disentería (Drae). // **Huévil** [c] (Voz mapuche) m. Nombre común de dos especies de plantas solanáceas del Centro y Sur de Chile: 1) (Solanum valdivianum) Arbusto de ramas delgadas, flores violáceas o blanco violáceas y boyas verdosas, aparece frecuentemente como maleza en prados y montes. Sin: llaguecillo/; chuplín/ [...]. **Chuplín**/ [C] (Voz mapuche) (Vestia lycioides) m. Arbusto solanáceo del centro y del Sur, con corteza verde amarillenta, flores amarillas y boyas con manchas negras. El cocimiento de los tallos sirve para desmanchar la ropa. Ref. ACh y Gunckel (Vestia foetida). (Morales). // * **Huévil**, m. - n. vulgar de un arbusto parecido al palqui, solanácea, Vestia lycioides, Gay, Bot. V 97, extracto de palo i hojas usado para

teñir de amarillo; infusión contra disentería i 'chavalongo'. Murillo 156. Su amargura es proverbial, "más amargo que el huévil" es el colmo de la amargura (...) Etimología: Es sin duda, mapuche, pero no está en los diccionarios (Lenz). // **Huevil**, m. arbusto de unos 90 cms. de alto, lampiño y fétido. Es planta de la familia de las solanáceas y su nombre técnico es Vestia lycioides (Román). // **huevil**. Vestia foetida. Hoffmannsegg. Solanáceas. Nombre mapuche de este arbusto (Gunckel).

ZAPALLAR, (1), (*), sierra. Derivado de **zapallo**. Ver sv. correspondiente. Zapallar: Miner.- Antiguo mineral de plata descubierto en 1779, al interior de Copiapó. Fue muy rico y animó la vida de la época colonial. Aún antes, y quizás desde los tiempos incaicos, se explotaron vetas de oro en sus faldeos, igualmente muy ricas (Bahamonde).

ZAPALLO, (3), (*), cerro, quebrada y cordón. Del quechua **sapallu**, 'una planta cucurbitácea', Cucurbita pepo. // **Zapallo**. (del quechua **sapalla**). // 2. Amér. Merid. cierta calabaza comestible. (Drae). // Su nombre botánico es Cucurbita pepo (Espinoza). // **Sapallo o Sapallu**, f. planta cucurbitácea de fruto carnoso de color amarillo naranja. Es de sabor dulce que sirve para la preparación de diversos potajes. Existen ejemplares que pesan hasta un quintal (Lira). // **Sapallo**. de **sapallu**, calabaza (Cucurbita), el zapallo; en mapuche penca (Moesbach). // **Zapallo**. Calabaza, (**Sapallu**). De **sapallu**, calabaza de tierra. Su etimología es de **sapay**, solo. En aimará es **sapaki**. En mapuche se dice penca. Es la planta Cucurbita pepo (Márquez). // **Zapallo**, m. - n. vulg. de una especie de cucurbitácea de carne amarilla rojiza, mui gruesa, Cucurbita pepo o máxima, Gay, Bot. II 403 . Etimología : quechua, Middendorf 759 : **sapallu** - calabaza amarilla (Lenz). // **Sapallo**. (Voz quichua, **sapallu**) m. Amér.Merid. Calabacero. Cierta calabaza comestible (Medina). // **Zapallu**. Calabaza de las Indias (Mossi). // **Zapallu**, calabaza de comer (Villamor). // **Sapallu**, n. Calabaza comestible (Guzmán).

III

CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS

Los topónimos del Valle del Elqui serán clasificados de acuerdo a los siguientes criterios:

- 1) Según lengua de origen.
- 2) Según el tipo de relaciones entre el lugar y el nombre.
- 3) Según el tipo de accidente geográfico.

1) LOS TOPONIMOS SEGUN LA LENGUA DE ORIGEN: La primera clasificación que mostraremos, la constituyen los topónimos "indígenas", opuestos a los "no indígenas":

2) LOS TOPÓNIMOS SEGÚN LA RELACIÓN NOMBRE/LUGAR:

DESCRIPTIVOS : Describen alguna cualidad resaltante del terreno, que lo caracteriza y distingue en forma especial.

BIOGEOGRÁFICOS : Denominados "naturales o físicos". Describen características morfológicas de tierra o se basan en la flora y fauna de una región.

BIOTOPÓNIMOS : Se basan en la flora y fauna de la región. De ello resultan dos subclases terminales, los **fitotopónimos** y los **zootopónimos**.

MORFOTOPÓNIMOS : Describen características morfológicas de la tierra.

CULTURALES : A través de lo denominado, se advierte la presencia del hombre en el medio geográfico. Se subdividen en : **actividades** y **productos**.

NO DESCRIPTIVOS : No consideran las particularidades físicas del lugar.

ANTROTOPÓNIMOS : Nombres relativos a nombres de personas o santos.

COMUNES : Nombres de lugar que se refieren a personas.

PRINCIPAL VECINO O PROPIETARIO : Nombres de lugar que se refieren a personas que tienen alguna relación estrecha con el sitio al que entregan su nombre.

PERSONAJE ILUSTRE : Nombre de lugar, casi siempre impuesto por las autoridades edilicias o de mayor rango que recuerden el nombre de algún personaje célebre de renombre nacional o universal.

HAGIOTOPÓNIMOS Y TEÓNIMOS : Topónimos que llevan el nombre de un santo, de dioses o de entes sobrenaturales.

NO ANTROTOPÓNIMOS : Prácticamente todos los topónimos que no poseen una motivación ni con particularidades de la tierra, ni asociadas a nombres de personas. También pueden definirse como aquellos que se empleen independientemente de sus

significados.

Este esquema de clasificación posibilita en total nueve subclases terminales, que a continuación enunciamos:

1) Fitotopónimos. 2) Zootopónimos. 3) Morfotopónimos. 4) Actividades culturales. 5) Productos culturales. 6) Vecinos o propietarios. 7) Personajes ilustres. 8) Hagiotopónimos y Teónimos. 9) No Antrotopónimos.

3) LOS TOPÓNIMOS SEGÚN EL TIPO DE ACCIDENTE GEOGRÁFICO :

En la toponimia mayor, son considerados, los grandes lugares:

valles, montañas, ríos, etc. y a la menor la de los nombres de pequeños lugares: torrentes, arroyos, rocas, cuevas, etc. En nuestro trabajo hemos preferido diseñar el esquema que a continuación presentamos:

QUEBRADAS: Quebradas, valles, cajones.

OROTOPÓNIMOS: En general, elevaciones de terreno. Cerros, montes, montañas, mesetas, cordilleras, sierras, picos, peñas, lomas, cordones, cuestas, puntas, cuchillas, puntillas, farellones.

SECTORES POBLADOS : Ciudades, pueblos, caseríos, localidades, sectores poblacionales.

HIDROTOPÓNIMOS: Depósitos naturales o artificiales de agua. Ríos, riachuelos, lagos, lagunas, aguas termales, charcas, manantiales, tranques, arroyos, aguadas, vertientes, ventisqueros, afluentes, vados, esteros, norias, pantanos, embalses, estuarios, ríos, canales, veneros, ojos de agua.

MINAS : Minas, minerales.

AGROTOPÓNIMOS: Fundos, parcelas, estancias, asentamientos campesinos, hijuelas, haciendas.

OTROS: Salares, salitreras, playas, roqueríos, peñas, bosques, pastizales, portezuelos, pasos, puntos, trigonométricos, puentes, islas, islotes, penínsulas, azufreras, arenales, estaciones de ferrocarriles, aeródromos, rincones, vegas, controles de carabineros, cuevas, faros, curvas, llanos, lugares indeterminados.

IV

CONCLUSIONES

Con respecto a la toponimia amerindia del valle de Copiapó, se puede concluir que los vocablos que predominan dentro de las lenguas indígenas son los de origen quechua, ya que ésta reúne al 51.15% del total de los topónimos estudiados (sin tomar en cuenta los repetidos), lo que constituye una cifra importante, si se toma en cuenta que los vocablos de origen mapuche (que constituyen la tercera mayoría), sólo alcanzan a un 14.50% (vocablos

sin repetir). Esto se debe a que la zona norte de Chile estuvo bajo influencia incaica y esta lengua predominó sobre las demás; en cambio, la lengua mapuche, por la lejanía geográfica de la etnia, produjo una menor influencia idiomática.

También se observan topónimos de origen nahua, taíno, guaraní, pascuense y aimara, los cuales reúnen un menor porcentaje de vocablos y no le restan importancia a las dos lenguas antes mencionadas, ya que la primera sólo alcanza un 1.74% y las otras, un 0.87% del total.

Considerando el número **total** de topónimos (o sea, incluyendo los que se repiten más de una vez), no se advierte mayor alteración en el orden de importancia de las lenguas predichas del valle. Pero los que sí varían un poco son los porcentajes de cada una de ellas, ya que la lengua quechua concentra el 61.01% de los vocablos; la mapuche baja en su porcentaje a un 12.58%, el nahua sube a un 1.89%, y el taíno, el guaraní, aimara y pascuense también bajan a un 0.31%.

El porcentaje de topónimos **desconocidos** es relevante, a nuestro juicio. Ascende a un 21.37% (sin tomar en cuenta los repetidos), lo cual se refiere a que no se pudo obtener referencia bibliográfica en cuanto a su etimología, pero esto no niega el hecho de que estos topónimos sean indígenas. Además, considerando los topónimos repetidos, el porcentaje de vocablos desconocidos baja sólo a un 19.88% con respecto al total.

Los vocablos **dudosos** tienen un porcentaje de un 8.70% (vocablos sin repetir), los cuales no pudieron ser encasillados en ninguna de las lenguas antes mencionadas, debido a que no se pudo definir si eran quechuas o aymaras, quechuas o mapuches, sólo quechuas, sólo mapuches o sólo aymaras.

Sólo se encontró un término híbrido, es decir, constituido por dos palabras, una de las cuales era quechua y la otra española, lo que dio un porcentaje de un 0.87% del total de términos sin repetir y un 0.31% en el total de topónimos.

Al comparar el valle de Copiapó con los valles de Huasco, Elqui, Limarí y Choapa, se puede observar que los valles que están más al norte del país tienen una predominancia de la lengua quechua sobre la mapuche, pero a medida que avanzamos más al sur se va equilibrando la presencia de cada lengua, como es el caso del valle de Elqui en donde es muy poca la diferencia de predominancia del quechua sobre el mapuche. Más al sur, en los valles de Limarí y Choapa, se revierte la predominancia de una lengua sobre otra y es el mapuche quien predomina sobre el quechua. Esto se debe a que mientras más nos acercamos al norte es más fuerte la influencia incaica; en cambio, mientras más nos acercamos al sur la influencia mapuche se vuelve más predominante.

V

BIBLIOGRAFIA

Asta-Buruaga y Cienfuegos, Francisco: **Diccionario Geográfico de la República de Chile**, N. York-D.Appleton y Compañía, 29 edición, 1899.

Augusta, Fray José de: **Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano**, Tomo I: Araucano-Español. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1966.

Acuña, Sandra; Berríos, Fabiola y Maluenda, Felisa: **Toponimia indígena de los valle de Huasco y Copiapó**, Seminario de Título para el título de Profesor de Estado en Castellano y Filosofía y Licenciatura en Educación, patrocinado por el profesor Herman Carvajal Lazo, Universidad de La Serena, La Serena, 1995.

Aguilera, Rossana; Huerta, Edwin; Lamperein, Mariela y Zúñiga, Dányza: **Toponimia del valle de Copiapó**, Seminario de Título para el título de Profesor de Estado en Castellano y Filosofía y Licenciatura en Educación, patrocinado por el profesor Herman Carvajal Lazo, Universidad de La Serena, La Serena, 1991.

Baeza, Víctor Manuel: **Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos**, Santiago, Imprenta El Globo, 1930.

Bahamonde, Mario: **Diccionario de voces del Norte de Chile**, Santiago, Editorial Nascimento, 1978.

Bernales, Mario: "Aspectos diacrónicos de la toponimia de Valdivia", **Anales de la Universidad de Chile**, Santiago, Quinta serie, N°5, Agosto de 1984, 79-93.

----- : "Toponimia Mapuche", **Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche**, 29-31 de agosto 1984, Temuco, 189-200.

Bertonio, Ludovico: **Vocabulario de la lengua aymará**, Cochabamba, Ediciones Ceres, 1984.

Corominas, Joan: **Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana**. Madrid, Gredos, 1954, 4 Tomos.

Cusihuamán, Antonio: **Diccionario Quechua Cuzco-Collao**, Lima, Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos, 1976.

Díaz Costa, Rogelio: **Topónimos y gentilicios de Cuyo en los siglos XVI, XVII y XVIII**, San Juan, Universidad Provincial Domingo Faustino Sarmiento, 1971.

Díaz L., Rogelio y Rogelio Díaz (hijo): **Toponimia geográfica de la Provincia de San Juan**, Mendoza, Best Hermanos, 1939.

Echeverría y Reyes, Aníbal: **Voces usadas en Chile**, Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1900.

Erize, Esteban: **Diccionario Comentado Mapuche-Español, Araucano Pelunche Pampa-Picunche Ranculche Huilliche**, Buenos Aires, Universidad Nacional del Sur, 1960.

Espinoza Galarza, Max: **Topónimos quechuas del Perú**, Lima, Talleres Cosesa, 1973.

Febrés, Andrés: **Diccionario Chileno-Hispano**, compuesto por el R.P. misionero Andrés Febrés. De la C de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R.P. misionero Fr. Antonio Hernández i Calzada de la orden de la Regular observancia de N.P.S. Francisco, Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1946.

Fernández Fraile, Maximino: **Contribución al conocimiento del origen de los nombres de las montañas chilenas**, Asociación Santiago de Andinismo y Excursionismo (A.S.A.E.), Santiago de Chile, 1969.

Figuroa G., Julio: **Vocabulario Etimológico de Nombres Chilenos** Santiago, Tipografía Salesiana, 1903.

- González Holguín, Diego: **Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quechua o del Inca**, Lima, Imprenta Santa María, 1952.
- Guardia Mayorga, César: **Diccionario Kechwa-Castellano, Castellano-Kechwa**, Lima, Editora Los Andes, 5a. edición 1971.
- Gunckel, Hugo: "Fitonimia Atacameña, especialmente cunza", **Revista Universitaria**, Santiago, 30, 1967.
- : "Nombres indígenas relacionados con la flora chilena", **BFUCH**, Santiago, T. XI (1959), 191-327.
- Guzmán, Manuel: **Vocabulario de la lengua quichua**, Quito, Tip.de la Prensa Católica, 1920.
- Instituto Geográfico Militar: **Listado de nombres geográfico**, Tomos I y II.
- : **Cartas geográficas de la III y IV región**, en escala de 1:50.000.
- Latzina, Francisco: **Diccionario Geográfico Argentino**, Buenos Aires, Jacobo Peuser, editor, 1899.
- Lehnert, Roberto: "La lengua Kunza y sus textos", **Cuadernos de Filología**, Antofagasta, 5, 1976, 71-80.
- Lenz, Rodolfo: **Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas**, Edición dirigida por Mario Ferreccio Podesta, Santiago, Editorial Universitaria.s.f.
- : **Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas**, Santiago, Imprenta Cervantes, 1905-1910.
- Lira, Jorge: **Diccionario Kechwa-Español**, Universidad Nacional de Tucumán, 1944.
- Lizondo Borda, Manuel: **Voces Tucumanas derivadas del Quichua**, Tucumán, Publicación de la Universidad de Tucumán, 1927.
- Loukotka, Cestmír: **Classification of South American Indian Languages**, Los Angeles, Johannes Wilbert Editor, University of California, 1968.
- Luca, Manuel de: **Diccionario Aymará-Castellano, Castellano-Aymará**, La Paz, Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymará, 1983.
- Márquez Eyzaguirre, Luis Guillermo: "Intromisión de la lengua quichua en Chile", **Anales de la Universidad Católica de Valparaíso**, N.3, 1956, 15-237.
- Medina, José Toribio : **Chilenismos**, Santiago, Sociedad Imprenta y Lit. Universo, 1928.
- Meyer Rusca, Walterio: **Diccionario geográfico etimológico de las provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue**, con la colaboración de Ernesto Wilhem de Moesbach, Santiago, Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, 1955.
- : **Los Huilliches a través de sus apellidos**, Santiago, Imprenta San

Francisco, Padre Las Casas, 1953.

Middendorf, E.W.: **Wörterbuch des Ruma simi oder der Keshua-Sprache**. Leipzig, F.A. Brockhaus, 1890.

Moesbach, Ernest Wilhem de: **Voz de Arauco**, Padre Las Casas, Imprenta San Francisco, 1959, 3ra. edición.

----- : **Idioma Mapuche**, Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1962.

----- : **Botánica indígena de Chile**, Santiago, Museo Chileno de Arte Precolombino, Fundación Andes, Editorial Andrés Bello, 1992.

Morales Pettorino, Félix, Oscar Quiroz Mejías, Juan Peña Alvarez: **Diccionario ejemplificado de chilenismos**, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, Editorial Universitaria. Tomos I, II, III y IV (1984-1987).

Morínigo, Marcos: **Diccionario de Americanismos**, Buenos Aires, Muchnik Editores, 1968.

Mossi, Honorio: **Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua**, Sucre, Imprenta de López, 1860.

Muñoz Pizarro, Carlos: **"Sinopsis de la flora chilena"**, Santiago Editorial de la Universidad de Chile, 1959.

Museo Chileno de Arte Precolombino: **Diaguitas, pueblos del Norte Verde**. Santiago, 1986.

Ortúzar, Camilo: **Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones de lenguaje**, Italia, Imprenta Salesiana, 1893.

Parker, Gary, y otros: **Gramáticas quechuas y diccionarios quechua-castellano y castellano-quechua**, serie de seis gramáticas referenciales y seis diccionarios. Incluye dialectos de Anash-Huailas, Ayacucho-Chanca, Cajamarca, Canarias, Cuzco-Collao, Junín-Huanca, y San Martín. Lima, Ministerio de Educación, 1976.

Perroud, Pedro Clemente, Juan María Chouvenc: **Diccionario Castellano-Kechwa, Kechwua-Castellano. Dialecto de Ayacucho**, Lima, Seminario San Alfonso-Padres Redentoristas, 1969.

Plaza, Juan de Dios: **Diccionario de voces no conocidas o no empleadas en Chile**, Santiago, Imprenta Chilena, 1907.

Ramírez Sánchez, Carlos: **Onomástica indígena de Chile: Toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé**, Universidad Austral de Valdivia, 1988.

-----: **Voces mapuches**, Valdivia, Marisa Cúneo Ediciones, 1989.

Real Academia Española: **Diccionario de la Lengua Española**, Madrid, Espasa-Calpe S.A., 1984, 20a. Edición (2 volúmenes).

- Reiche, Carlos: **Los productos vegetales indígenas de Chile**, Santiago, 1901.
- Riso Patrón, Luis: **Diccionario Geográfico de Chile**, Stgo., Imprenta Universitaria , 1924.
- Rodríguez, Zorobabel: **Diccionario de Chilenismos**, Santiago, Imprenta El Independiente, 1875.
- Rojas Carrasco, Guillermo: **Chilenismos y americanismos**, 1943.
- Román, Manuel Antonio: **Diccionario de Chilenismos**, Santiago, Imprenta de "Revista Católica", 5 tomos, 1901-1908.
- Sáez Godoy, Leopoldo: "Johann Jacob von Tschudi, La Lengua cunza", **Signos**, Valparaíso, Vol. V N.1 1971, 15-20.
- : "Topónimos de Valparaíso" (Clasificación), **Revista del Pacífico**, (Valparaíso), I., 1, 129-141.
- Schuller, Rodolfo: **Vocabulario y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios lican-antai, (atacameños-calchagúí**, Santiago, F.Becerra, editor, 1908.
- Sernatur (Servicio Nacional de Turismo), IV Región, Coquimbo: **Cartilla de Información Básica**.
- Strube, León E.: "Toponimia de Chile Septentrional Norte Chico y Norte Grande", **Publicaciones del Museo y Sociedad Arqueológica de La Serena**. Bol.10, (Julio 1959).
- Tangol, Nicasio: **Diccionario etimológico chilote**, Santiago, Editorial Nascimento, 1976.
- Toro y Gisbert, Miguel de: **Americanismos**, París, Imprenta Paul Ollendorff.
- Tschudi, Johann Jacob von: "La lengua cunza", **Signos**, Valparaíso, 1 (1971). (Traducción de las páginas relativas al cunza de su obra *Reisen durch Sudamerica*, hecha por Leopoldo Sáez Godoy).
- Valencia, Alba: "Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile", **BFUCH**, Santiago, XXVII (1976):281-329.
- : "Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile II", **BFUCH**, Santiago, XXVIII (1977): 315-374.
- Valenzuela Armengol, Pedro: **Glosario Etimológico**, Santiago. Imprenta Universitaria, 1918. (Vol. I y II).
- Villamor, Germán: **Moderno Vocabulario del Kechua y Aymará con su correspondencia en Castellano**, La Paz, Librería Popular, 1940.
- Yrarrázaval Larraín, José Miguel: **Chilenismos**, Santiago, 1945.

INDICE

Págs.

CAPITULO I.

Introducción.....

CAPITULO II.

Corpus toponímico indígena de Copiapó.....

CAPITULO III.

Clasificación de los topónimos.....

CAPITULO IV.

Conclusiones.....

CAPITULO V.

Bibliografía.....

TOPONIMIA INDÍGENA DEL VALLE DE COPIAPÓ constituye, en lo sustancial, un glosario de los nombres de lugares que poseen etimología indígena en dicho valle. Este breve diccionario toponomástico pretende dilucidar, hasta donde las fuentes documentales lo permiten, el origen lingüístico de cada topónimo y su significado en la lengua amerindia base.

Se complementa esta presentación con una clasificación de los topónimos amerindios considerando los tres criterios siguientes: lengua de origen, relación entre el nombre y el lugar y tipo de accidente geográfico.

Este estudio revela, mediante la presentación e interpretación estadística de los datos, la

real distribución de los nombres indígenas pertenecientes a las etnias quechua, mapuche y, eventualmente, de la diaguita en un valle de tanta relevancia cultural del denominado Norte Chico.

HERMAN CARVAJAL LAZO es profesor asociado de la Universidad de La Serena desde 1970. Posee el título de Profesor de Estado en Castellano, postítulo de Supervisor General de la Educación y grado académico de Magíster en Lingüística con mención en Lengua Española. Dicta los cursos de Gramática Española Sincrónica y Diacrónica en la Carrera de Pedagogía y Licenciatura en Castellano y Filosofía de la Universidad de La Serena. Sobre esta línea de investigación ha publicado tres libros (**Vicuña y la toponimia del valle de Elqui** (1993), **Ovalle y la toponimia del Limarí** (1998)), e **Illapel y la toponimia indígena del Choapa** (2000), y varios trabajos más en su especialidad y en la línea de investigación dialectológica con incidencia en lo regional. Miembro de la Sociedad Chilena de Lingüística y ex miembro de la Honorable Junta Directiva de la Universidad de La Serena.